

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

26 JANVIER 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- 1) Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;
- 2) Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends;
- 3) Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité,

faits à Vienne, le 18 avril 1961.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet ci-joint portant approbation de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends et du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, actes internationaux ouverts à la signature le 18 avril 1961 à Vienne, en conclusion de la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques qui s'est tenue dans la capitale autrichienne du 2 mars au 18 avril 1961.

La Convention et le Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends ont été signés par la Belgique au Ministère des Affaires étrangères d'Autriche à Vienne, le 23 octobre 1961. Quant au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, la Belgique se propose d'y adhérer au moment du dépôt des instruments de ratification des deux actes qu'elle a signés.

Avant d'étudier la matière qui fait l'objet de cette Convention, nous croyons utile d'esquisser l'histoire des règles internationales qui ont régi les relations diplomatiques jusqu'en 1963.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965

26 JANUARI 1965

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

- 1) Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;
- 2) Facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen;
- 3) Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit,

opgemaakt op 18 april 1961 te Wenen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer het hierbijgevoegd wetsontwerp ter bespreking voor te leggen, wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer, alsmede het Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit en het Facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen, internationale akten welke voor ondertekening werden opengesteld op 18 april 1961 te Wenen, als besluit van de Conferentie der Verenigde Naties over de diplomatieke betrekkingen en immuniteten welke plaats had in de Oostenrijkse hoofdstad van 2 maart tot 18 april 1961.

Het Verdrag en het Facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen werden door België ondertekend op 23 oktober 1961 op het Oostenrijks Ministerie van Buitenlandse Zaken te Wenen. België is voornemens toe te treden tot het Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit, bij de neerlegging der bekrachtigingsoorkonden van de twee akten die werden ondertekend.

Alvorens de materie ten gronde te onderzoeken, welke het voorwerp uitmaakt van dit Verdrag, menen wij het aangewezen een korte historiek te geven van de internationale regelen welke het diplomatiek verkeer hebben beheerst tot 1963.

Alors que l'envoi entre communautés politiques, et en particulier entre Etats, de négociateurs chargés de problèmes extraordinaires et ayant une position privilégiée, en général reconnue sur base religieuse, remonte assez loin dans le temps, les missions diplomatiques par contre ne sont apparues que fort tard dans l'histoire de l'Europe.

Il faut attendre le haut moyen âge pour qu'il soit fait mention pour la première fois d'une représentation diplomatique sous la forme de l'apocrisarius ou légat du pape près la Cour de Byzance. Un peu plus tard, l'institution permanente de légats du pape auprès des Rois Francs fit son apparition en Occident mais elle ne put survivre au règne des Carolingiens.

Cependant, il ne peut être question de considérer les légats du pape comme les précurseurs des fonctionnaires diplomatiques actuels, leur position privilégiée et leur inviolabilité leur ayant été octroyées pour des considérations religieuses.

L'origine de la diplomatie moderne doit être recherchée en Italie, à la fin du moyen âge, où il a été d'usage entre les multiples principautés et républiques d'échanger des représentants permanents tout d'abord avec le Saint-Siège et ensuite entre elles. Cet échange se répandra d'ailleurs en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles avec les règles coutumières relatives aux droits et devoirs des légations.

La nouvelle branche du droit des gens ainsi créée suscitera bientôt l'intérêt des érudits. Un ouvrage de Gentilis sur les légations est publié en 1585, tandis qu'en 1625, Grotius écrit plusieurs pages sur le droit diplomatique dans son ouvrage « *De jure belli ac pacis* ». Mais, malgré cette évolution, on note chez les Grandes Puissances une résistance assez vive à la création de missions permanentes les considérant, pas toujours à tort d'ailleurs, comme des observateurs indésirables; ce n'est vraiment qu'en 1648, par le Traité de Westphalie, que le principe en fut accepté. L'échange de représentants diplomatiques devint dès lors pour les Etats signataires un moyen d'assurer le nouvel équilibre des forces en Europe.

A l'époque, il ne fut pas jugé nécessaire d'élaborer des règles bien définies, les privilèges et immunités octroyés aux envoyés diplomatiques étant déjà considérés comme faisant partie intégrante du droit coutumier. Cette façon de voir s'explique sans doute par le fait que la période de l'absolutisme était entrée dans l'histoire de l'Europe, période au cours de laquelle l'envoyé, en sa qualité de représentant permanent du souverain, était en quelque sorte son « *alter ego* » et de ce fait intouchable.

Le bouleversement des relations politiques et sociales provoqué au XVIII^e siècle par la Révolution Française amena tout naturellement la nécessité d'établir un statut propre aux missions diplomatiques. Les premières règles en furent élaborées au Congrès de Vienne en 1815 et d'Aix-la-Chapelle en 1818. Les actes qui en résultèrent sont connus sous les noms de Règlement de Vienne du 19 mars 1815 et de Protocole d'Aix-la-Chapelle du 21 novembre 1818, et ils ont trait tous deux à l'organisation des classes des agents diplomatiques ainsi qu'aux problèmes de préséance. Pour le reste, les règles coutumières restaient en vigueur. A ce propos, il est à noter que ces règles furent adoptées au XIX^e siècle par les Etats nouveaux d'Amérique, du Proche-Orient et d'Extrême-Orient.

Si cette situation offrait la possibilité d'adapter aisément les législations et situations très différentes des Etats, il n'en fut pas moins la cause de multiples conflits. En effet, l'insécurité du droit se révéla néfaste au moment surtout de l'interprétation des privilèges fondamentaux tels que

Dan wanneer het ontstaan van onderhandelaars tussen politieke gemeenschappen en dan vooral tussen Staten, voor buitengewone aangelegenheden teruggaat tot de oudste tijden en ook hun bevoorrechte positie werd erkend, meestal op religieuze grondslag, duurde het een hele tijd alvorens van bestendige zendingen sprake was.

Het is slechts in de vroege middeleeuwen dat voor het eerst melding wordt gemaakt van een bestendige vertegenwoordiging, met name de apokrisarius of pauselijke legaat bij het Hof van Byzantium. In het Westen ontstond even later eveneens het bestendig instituut der pauselijke legaten bij de Frankische koningen, maar het ene is naderhand met het andere ten onder gegaan.

De bevoorrechte positie, waaronder begrepen de onschendbaarheid, werd aan deze legaten verleend op zuiver godsdienstige grondslag, zodat zij als dusdanig niet kunnen worden aangezien als voorlopers van de huidige diplomatieke agenten.

De eigenlijke oorsprong van de moderne diplomatie dient gezocht in de late middeleeuwen en wel in Italië, waar de menigvuldige vorstendommen en stadsrepublieken aanvankelijk met de H. Stoel, naderhand ook onder elkander permanente vertegenwoordigers met beschermde status uitwisselden. In de loop van de XVI^e en XVII^e eeuw verspreidde zich deze praktijk in Europa samen met de gewoonterechtelijke regels betreffende de rechten en plichten der gezanten en hun personeel.

Ook de rechtsgeleerden begonnen zich te interesseren aan deze nieuwe tak van het volkenrecht. Zo kwam in 1585 een werk uit over de gezantschappen van Gentilis en in 1625 schreef Grotius menige bladzijde over het diplomatiek recht in « *De jure belli ac pacis* ». Niettegenstaande deze ontwikkeling bleef echter de tegenstand ten overstaan van bestendige missies zeer sterk, vooral vanwege de grote mogendheden welke, niet altijd ten onrechte, deze gezantschappen beschouwden als ongewenste toeschouwers. Het is slechts met de Verdragen van Westfalen in 1648 dat de definitieve doorbraak kwam en het uitwisselen van diplomatieke vertegenwoordigers regel werd, mede als middel om het nieuw uitgewerkt machtsevenwicht te bestendigen.

De voorrechten en immuniteten welke aan de gezanten werden verleend waren reeds derwijze regel geworden, dat bij het uitwisselen van vertegenwoordigers de noodzaak niet meer werd gevoeld verdragsregelen uit te werken. De verklaring is zonder twijfel ook hierin te vinden dat men in de geschiedenis van Europa de periode van het absolutisme binnentrad, gedurende dewelke de gezant, in zijn hoedanigheid van persoonlijke vertegenwoordiger van de vorst, als onaanraakbare « *alter ego* » wordt beschouwd.

De noodzaak het statuut van de diplomatieke zending vast te leggen deed zich enige malen voelen gedurende de XVIII^e eeuw, maar met het onderste boven halen der politieke en sociale verhoudingen door de Franse revolutie veranderde de toestand. De eerste verdragsregelen werden uitgewerkt en aanvaard op de Congressen van Wenen en Aken respectievelijk in 1815 en 1818. Zij zijn gekend als het Reglement van Wenen van 19 maart 1815 en het Protocol van Aken van 21 november 1818. Deze twee internationale akten hebben uitsluitend betrekking op het inrichten der klassen van diplomatieke agenten alsmede op het probleem van de voorrang. Voor het overige bleven de gewoonterechtelijke regelen van kracht, welke langzaam aan werden overgenomen door de nieuwe Staten van Amerika, het Nabije en het Verre Oosten.

Dergelijke regeling schiep de mogelijkheid ener soepele aanpassing bij de sterk van elkander verschillende wetgevingen en toestanden, maar was tevens de oorzaak van menigvuldige conflicten. De rechtsonzekerheid had vooral nadelige gevolgen wanneer het ging over de uitleg der

l'immunité de juridiction, l'exterritorialité, l'exemption d'impôts et l'inviolabilité.

C'est pourquoi, au cours du XIX^e siècle et dans la première moitié du XX^e siècle, certains Etats créèrent dans le cadre de leurs législations nationales la possibilité de régler le statut des agents diplomatiques étrangers par la conclusion de conventions bilatérales accordant des avantages aux envoyés diplomatiques par l'application du principe de la réciprocité et que d'autres Etats, encore, octroyèrent ces avantages sur base du principe de la nation la plus favorisée.

Mais les règles non écrites du droit des gens restèrent d'application dans de nombreux Etats, ce qui empêcha d'atteindre à une uniformité en la matière. Une telle diversité d'interprétation ne manqua pas de conduire souvent à de réelles difficultés.

Après la première guerre mondiale on examina de plusieurs côtés, notamment au sein de la Société des Nations, la possibilité de revoir le Règlement de Vienne de 1815 et le Protocole d'Aix-la-Chapelle de 1818, mais ces tentatives échouèrent. Il en resta cependant un travail de préparation très important.

Seuls, les Etats américains réussirent, en conclusion de la sixième Conférence Internationale des Etats Américains réunie à La Havane, à établir le 20 avril 1928 une convention sur les agents diplomatiques. Cette convention fut signée par la majorité des Etats américains.

Après la deuxième guerre mondiale, l'examen de codification fut repris par l'Organisation des Nations Unies et, à ce moment, il ne pouvait plus être question de se limiter à une revision des arrangements de Vienne et d'Aix-la-Chapelle. Il était nécessaire au contraire d'élaborer un traité universel régissant le statut des relations diplomatiques, à l'exception toutefois des attributions diplomatiques. Ce changement d'optique était dû à l'intensification des relations internationales et à la multiplicité des Etats.

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies chargea en 1952 la Commission du Droit International d'établir un projet de convention sur les relations diplomatiques. L'étude et l'élaboration de ce projet prirent plusieurs années et c'est en 1957, seulement, que la Commission du Droit International put soumettre un texte provisoire de convention. Ce texte transmis à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies invitait ceux-ci à faire parvenir leurs commentaires au Secrétaire général de l'Organisation.

Les gouvernements de vingt et un Etats, dont celui de la Belgique, introduisirent des observations et le commentaire belge, très détaillé, fut un des plus fructueux. En effet, il fut tenu compte de la majorité de ses remarques.

Sur base de ces différents commentaires, la Commission du Droit International rédigea un texte définitif qui fut transmis en 1958 à la sixième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies qui discuta le projet au cours de ses treizième et quatorzième sessions en 1958 et 1959. Lors de sa quatorzième session, l'Assemblée générale des Nations Unies décida que le problème serait étudié par une Conférence diplomatique qu'elle convoqua à Vienne au printemps de l'année 1961.

Au cours de l'année 1960, la Commission de Droit International avait rédigé un deuxième rapport régissant les

fundamentele voorrechten zoals daar zijn de immunité van rechtsmacht, de exterritorialiteit, de vrijstelling van belasting en de onschendbaarheid.

Dientengevolge hebben sommige Staten in de loop van de XIX^e en de eerste helft van de XX^e eeuw het statuut van de vreemde diplomatieke agenten geregeld in hun nationale wetgeving; enkele Staten hebben bilaterale overeenkomsten gesloten waarin zij aan elkanders diplomatieke agenten zekere voorrechten toekenden in het raam van het wederkerigheidsbeginsel; nog andere Staten verleenden aan elkanders diplomatieke agenten alle voorrechten welke waren toegekend aan de diplomaten van de meest begunstigde natie in hun hoofdstad.

Bij veruit het grootste aantal Staten waren nog steeds de ongeschreven volkenrechtelijke regelen terzake van toepassing. Het is duidelijk dat geen enkele eenvormigheid kon worden verwezenlijkt en dergelijke verscheidenheid nogal eens tot spanning leidde.

Na de eerste wereldoorlog werd van verschillende zijden, onder meer door de Volkenbond, de mogelijkheid onderzocht het Reglement van Wenen en het Protocol van Aken te herzien, maar deze pogingen liepen op niets uit, alhoewel dient erkend dat zeer belangrijk voorbereidend werk werd geleverd.

Alleen de Amerikaanse Staten zijn erin geslaagd orde op zaken te stellen toen zij als besluit van de Zesde Internationale Conferentie van de Amerikaanse Staten welke werd gehouden te Havana, op 20 februari 1928, een overeenkomst betreffende de diplomatieke agenten opstelden, overeenkomst welke door de Meeste Amerikaanse Staten naderhand werd ondertekend.

Na de tweede wereldoorlog werd de studie van het vraagstuk der codificatie hernomen door de Organisatie der Verenigde Naties, met dien verstande echter dat thans de noodzakelijkheid werd aangevoeld om zich niet tot een herziening van de Overeenkomsten van Wenen en Aken te beperken, maar zo mogelijk een universeel verdrag te ontwerpen dat gans het statuut van het diplomatiek verkeer zou regelen, met uitzondering nochtans van de diplomatieke bevoegdheden. Deze gewijzigde instelling ten overstaan van het probleem werd vooral ingegeven door de intensivering der internationale betrekkingen en de vermenigvuldiging der onafhankelijke Staten.

De Organisatie der Verenigde Naties belastte in 1952 de Commissie voor Internationaal Recht met de taak een ontwerp op te stellen houdende regeling van het diplomatiek verkeer. De studie en de uitwerking van dit ontwerp namen enige jaren in beslag. In 1957 stelde de Commissie voor Internationaal Recht een voorlopige tekst van overeenkomst op welke door de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties aan alle leden der Verenigde Naties werd gezonden met het verzoek commentaar te leveren.

Eenentwintig Regeringen, waaronder België, zonden commentaar in. De Belgische commentaar bleek zeer vruchtbaar te zijn en was een van de meest uitvoerige; bij het opstellen van de uiteindelijke verdragtekst werd met de meeste Belgische opmerkingen rekening gehouden.

Op grond van de geleverde commentaar werd vervolgens een definitieve tekst uitgewerkt welke door de Commissie voor Internationaal Recht werd voorgelegd aan de Algemene Vergadering der Verenigde Naties in 1958. De Zesde Commissie van de Algemene Vergadering besprak het verslag en het ontwerp gedurende haar dertiende en veertiende zittingen in 1958 en 1959. Tijdens haar veertiende zitting besloot de Algemene Vergadering der Verenigde Naties daarna dat het probleem zou worden behandeld door een diplomatieke conferentie welke in het voorjaar van 1961 te Wenen zou worden bijeengeroepen.

In de loop van het jaar 1960 stelde de Commissie voor Internationaal Recht nog een tweede rapport op houdende

missions spéciales, mais il fut démontré à la Conférence de Vienne qu'il s'agissait en l'occurrence d'une tentative précipitée ne reposant pas sur un travail de préparation approfondi. Une résolution de la Conférence décida que cette matière était à renvoyer à la Commission du Droit International pour plus ample examen et pour l'élaboration d'un nouveau projet.

Quant au projet définitif de convention transmis aux différents Etats, il constitua le document de base des discussions à la Conférence.

Les commentaires belges avaient été rédigés par le département des Affaires Etrangères mais, étant donné l'importance de la Convention à établir, celui-ci ne manqua pas de provoquer des consultations interdépartementales avec les Ministères de la Justice, des Finances, des Communications, des P. T. T., de la Défense Nationale, de la Prévoyance Sociale et de l'Intérieur intéressés en la matière.

Certains problèmes, notamment celui de la possibilité d'une disposition permissive pour l'établissement d'une représentation diplomatique commune, furent discutés en consultation avec les gouvernements néerlandais et luxembourgeois.

* * *

L'invitation à participer à la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques, ne fut adressée qu'aux pays :

- a) membres de l'Organisation des Nations Unies;
- b) membres des institutions spécialisées des Nations Unies;
- c) parties au statut de la Cour Internationale de Justice.

En exécution de la résolution 1450 (XIV) de la Quatorzième Session de l'Assemblée générale des Nations Unies, la Conférence Internationale des plénipotentiaires chargés de l'élaboration d'une convention sur les relations et immunités diplomatiques fut convoquée pour le 2 mars 1961 à Vienne par le secrétariat général de cette Organisation mondiale.

La Belgique a estimé devoir participer à cette Conférence malgré les difficultés passagères de caractère politique qui se sont produites dans le courant de l'année 1961 et qui résultaient des événements au Congo. En effet, la Belgique a toujours été prête à encourager les efforts tendant à renforcer et à développer le droit international. Notre pays a d'ailleurs, dans le passé, toujours joué un rôle important dans l'élaboration d'accords internationaux qui facilitaient et encourageaient les relations pacifiques entre les Etats. La Belgique a accueilli avec d'autant plus d'intérêt l'initiative des Nations Unies qu'elle a vu s'installer sur son territoire, depuis la dernière guerre mondiale, le siège de plusieurs organisations internationales et que de ce fait de multiples problèmes de droit diplomatiques se sont posés et se posent encore. Par ailleurs la Belgique a cru devoir multiplier après la seconde guerre mondiale ses postes diplomatiques à l'étranger, non seulement du fait de la création de dizaines de nouveaux Etats souverains, mais également par la considération que l'économie de notre pays dépend dans une large mesure de nos relations avec l'étranger.

* * *

regeling van de bijzondere diplomatieke missies. Zoals het verloop van de Conferentie van Wenen in 1961 heeft uitgewezen was dit een overhaaste poging welke niet degelijk genoeg werd voorbereid; inderdaad de Conferentie besliste bij resolutie dat deze materie terug diende te worden gezonden aan de Commissie voor Internationaal Recht voor verdere studie en voor het uitwerken van een nieuw ontwerp.

Het uiteindelijk ontwerp van verdrag werd dan aan de verschillende Staten overgemaakt; het zou als grondslag dienen voor de besprekingen van de conferentie.

Enige Staten waaronder België hebben ook op dit ontwerp schriftelijke commentaar in gezonden.

De Belgische commentaren werden vanzelfsprekend in de eerste plaats geleverd door het Departement van Buitenlandse Zaken, maar wegens de belangrijkheid van het verdrag had steeds interdepartementaal overleg plaats met de Ministeries van Justitie, Financiën, Verkeerswezen, Posten, Telegrafie en Telefonie, Landsverdediging en Sociale Voorzorg.

Bepaalde problemen, zoals de mogelijkheid ener bepaling waarbij de instelling van gemeenschappelijke diplomatieke vertegenwoordigingen zou toegelaten worden, werden besproken in een gemeenschappelijk overleg met de Nederlandse en Luxemburgse Regeringen.

* * *

De uitnodiging tot het bijwonen van de Conferentie der Verenigde Naties over de diplomatieke betrekkingen en immuniteiten werd slechts gezonden aan de Staten welke :

- a) leden zijn der Verenigde Naties;
- b) leden zijn van de gespecialiseerde instellingen der Verenigde Naties;
- c) partij zijn bij het statuut van het Internationaal Hof van Justitie.

Op grond van het besluit 1450 (XIV) van de Veertiende Zitting van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties werd de Internationale Conferentie van Gevolmachtigden, belast met het uitwerken van een verdrag over de diplomatieke betrekkingen en immuniteiten, samengeroepen op 2 maart 1961 te Wenen door het Secretariaat-Generaal van de Wereldorganisatie.

België heeft gemeend aan deze Conferentie te moeten deelnemen ondanks de voorbijgaande moeilijkheden van politieke aard welke zich voordeden in de loop van het jaar 1961 en welke verband hielden met de gebeurtenissen in Kongo. België is inderdaad steeds bereid geweest de inspanningen te steunen strekkende tot het verstevigen en het ontwikkelen van het internationaal recht. Ons land heeft overigens in het verleden steeds een belangrijke rol gespeeld bij het uitwerken van internationale verdragen waarbij het onderling verkeer tussen de Staten op vreedzame basis werd vergemakkelijkt en geïntensiveerd. België heeft met des te meer interesse het initiatief der Verenigde Naties verwelkomt aangezien sinds de laatste wereldoorlog menig internationaal organisme zijn zetel op haar grondgebied heeft gevestigd en zich menig probleem van diplomatiek recht in dit verband heeft gesteld en nog stelt. Overigens heeft België gemeend na de tweede wereldoorlog zijn buitenlandse diplomatieke posten te moeten vermenigvuldigen, niet alleen wegens het feit van het ontstaan van tientallen nieuwe onafhankelijke Staten, maar ook ingevolge de overweging dat de economie van ons land in hoge mate wordt bepaald door onze verhoudingen met het buitenland.

* * *

Le statut des missions diplomatiques en Belgique n'est pas réglé comme tel par une loi. Certaines immunités sont accordées en application du droit coutumier, d'autres privilèges par certaines dispositions législatives, d'autres avantages encore par des simples mesures administratives; il y a même des cas qui sont réglés par le simple respect de la « *Comitas Gentium* » ou la courtoisie internationale. Le caractère disparate des dispositions légales et réglementaires actuelles est encore plus frappant si on constate qu'elles s'étendent sur une période de plus de 150 ans.

La disposition légale la plus ancienne qui est encore en vigueur dans notre pays, est le décret du 13 ventose, an II (3 mars 1794) relatif aux envoyés de gouvernements étrangers. Ce décret régit l'inviolabilité personnelle des envoyés. La mesure la plus récente est constituée par l'arrêté royal du 6 décembre 1955 relatif au séjour en Belgique de certains étrangers privilégiés. La plupart des dispositions légales belges ont trait à des exemptions dans le domaine des impôts et des droits de douane; d'ailleurs seul dans le domaine fiscal une réglementation coordonnée des privilèges diplomatiques existe à ce jour.

La difficulté de cette branche du droit n'est pas seulement prouvée par l'absence d'une réglementation légale générale, mais une doctrine quelconque fait également défaut : on s'en rend compte si on constate que le dernier ouvrage sur le droit diplomatique belge fut publié par le Baron de Garcia de Vega sous le titre « *Guide Pratique des Agents diplomatiques et du Ministère des Affaires Etrangères* » en 1879; depuis lors, on ne trouve que quelques articles sur des problèmes bien circonscrits du droit diplomatique. Enfin, il est sans doute superflu de signaler que, comme dans les autres États, la jurisprudence fait état d'un nombre infime de décisions sur les différends à caractère diplomatique. Cet état de choses se comprend si on sait que les conflits sont généralement réglés à l'amiable et qu'on en trouve rarement trace dans la documentation dont on dispose actuellement.

La Convention élaborée à la Conférence de Vienne put de ce fait être adoptée par la Belgique sans beaucoup de difficultés, puisque cette Convention était soit en conformité avec les quelques dispositions légales et réglementaires en vigueur en Belgique, soit répondait aux règles coutumières du droit international, soit complétait des lacunes existantes dans notre système juridique. Ce n'est que par exception qu'une disposition de la Convention était en contradiction avec ou dérogeait à la pratique belge existante; dans ce cas la divergence était toutefois de telle nature que les services compétents ont estimé que la nouvelle règle devait être acceptée étant donné les avantages qu'elle comportait une norme adoptée par tous les États.

* * *

La Conférence a adopté en conclusion de ses travaux le 14 avril 1961 les actes internationaux suivants qui furent ouverts à la signature le 18 avril :

- 1) la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;
- 2) le Protocole de la signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité;
- 3) le Protocole de la signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends.

Ces textes internationaux seront examinés séparément ci-après.

Het statuut der diplomatieke zendingen in België is als dusdanig niet door de wet geregeld. Bepaalde immuniteten worden toegekend op grond van het gewoonterecht, andere voorrechten daarentegen door bepaalde Belgische wetten, nog andere voordelen door eenvoudige bestuursrechtelijke maatregelen; er zijn zelfs gevallen welke zonder meer worden geregeld door het inachtnemen van de « *Comitas Gentium* » of de internationale hoffelijkheid. Het disparate karakter van de bestaande wettelijke en reglementaire voorschriften komt nog meer tot uiting wanneer men vaststelt dat ze verspreid liggen over een periode van meer dan 150 jaar.

De oudste wettelijke bepaling welke van kracht is in ons land is het decreet van 13 ventose, jaar II (3 maart 1794) betreffende de gezanten van buitenlandse Regeringen. Dit decreet regelt de persoonlijke onschendbaarheid van de gezanten. De jongste is vervat in het koninklijk besluit van 6 december 1955 betreffende het verblijf in België van zekere bevoorrechte vreemdelingen. De meeste Belgische wetsvoorschriften hebben betrekking op de vrijstellingen op het gebied van de belastingen en de douanerechten; het is vooral op het fiscaal gebied dat een ordentelijke regeling der diplomatieke voorrechten kan worden onderkend.

De moeilijkheid van deze rechtstak komt niet alleen tot uiting in het gebrek van een algemene wettelijke regeling maar ook in het ontbreken van enige rechtsleer : zo zal men vaststellen dat het laatste werk over het Belgisch diplomatiek recht werd gepubliceerd door Baron de Garcia de la Vega onder de titel « *Guide pratique des Agents diplomatiques et du Ministère des Affaires Etrangères* » in 1879. Sedert dien vindt men nog alleen enkele artikels over scherp omschreven problemen welke gesteld worden in het diplomatiek recht. Tenslotte is het wel overbodig erop te wijzen dat, lijk in alle andere landen, de rechtspraak weinig uitspraken vermeldt over betwistingen van diplomatieke aard. Dit is begrijpelijk indien men weet dat de conflicten waarvan echter bijna nooit sporen zijn nagelaten in de thans voorhanden zijnde documentatie.

Het Verdrag dat op de Conferentie van Wenen werd uitgewerkt kon dan ook in het algemeen zonder moeilijkheden door België worden aanvaard, aangezien dit Verdrag, hetzij overeenstemde met de weinige wettelijke en reglementaire regelen welke in België van kracht waren, hetzij beantwoordde aan de gewoonterechtelijke voorschriften van het internationaal recht, hetzij bestaande leemten in ons rechtsbestel aanvulde. Het komt slechts bij uitzondering voor dat een in het Verdrag vervatte regel afwijkt van of in strijd is met de Belgische praktijk; in zulk geval is echter de discrepantie van dergelijke aard dat de bevoegde diensten hebben gemeend de nieuwe universele regel te moeten aanvaarden mede wegens de voordelen welke verbonden zijn aan een door alle Staten aanvaarde norm.

* * *

De Conferentie heeft als besluit van haar werkzaamheden op 14 april 1961 de volgende internationale akten aangenomen welke op 18 april ter ondertekening werden voorgelegd :

- 1) het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;
- 2) het Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit;
- 3) het Facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen.

Deze internationale teksten zullen elk afzonderlijk worden besproken.

LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.

Remarque générale.

Constatons tout d'abord que la Convention n'a codifié en principe que les règles coutumières existantes qui sont respectées par la majorité des Etats, à l'exception de quelques problèmes bien déterminés.

La grande majorité de la Conférence ne laissait par ailleurs aucun doute sur son intention de défendre la sauvegarde d'un traitement privilégié des agents diplomatiques. Les avantages octroyés aux membres du personnel diplomatique conformément à la pratique générale actuelle, furent considérés en général comme un minimum auquel on ne pouvait toucher.

Introduction.

La Commission de droit international avait estimé devoir laisser la décision d'inclure ou non un préambule dans la Convention à l'appréciation de la Conférence. Celle-ci se prononçait pour l'inclusion d'un tel préambule comportant les principes fondamentaux généraux qui se trouvaient à la base du statut établi par la Convention. Les quatrième et cinquième considérants sont les plus importants du point de vue juridique.

Le quatrième considérant établit le principe que les privilèges trouvent leur justification dans la théorie moderne sur l'importance de la fonction (*ne impediatur legatio*). La théorie fonctionnelle n'a aucun caractère absolu comme c'était le cas avec l'ancienne théorie sur l'exterritorialité, aujourd'hui généralement rejetée, mais trouve sa propre délimitation dans la nécessité d'accorder la possibilité aux missions diplomatiques d'exercer leurs activités en pleine liberté. La référence à la fin de cette considération à la théorie sur le caractère représentatif (*representatio regis*) de la mission diplomatique ne revêt qu'un caractère complémentaire et constitue en même temps un compromis au regard de la seconde théorie relative à la base théorique des privilèges et immunités, théorie qui est défendue par la doctrine et la jurisprudence modernes de plusieurs Etats. Il résulte d'ailleurs des discussions à la Conférence que la théorie fonctionnelle doit être considérée comme la base fondamentale et que la théorie sur le caractère représentatif n'a qu'un caractère subsidiaire.

Le cinquième considérant déclare que les règles du droit international coutumier continuent de régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la Convention. Les règles coutumières du droit international constituent donc la toile de fond sur laquelle vient s'inscrire la Convention et la solution des questions qui ne trouvent pas leur solution dans les dispositions de la Convention, doit toujours être recherchée dans les normes de la pratique internationale. Cette optique démontre à suffisance que l'effort de codification s'est limité aux règles les plus importantes et les plus répandues du droit diplomatique et coutumier.

Les autres considérants du préambule sont de caractère politique et déclarent que cette Convention contribuera essentiellement à favoriser les relations d'amitié et de paix entre les nations.

HET VERDRAG VAN WENEN INZAKE DIPLOMATIEK VERKEER.

Algemene bemerking.

Als inleidende opmerking weze onmiddellijk vastgesteld dat het Verdrag in beginsel slechts de bestaande gewoonterechtelijke regelen welke door de meeste Staten worden aanvaard heeft gecodificeerd, met uitzondering van enkele welomschreven punten.

De grote meerderheid op de Conferentie liet bovendien blijken dat zij het behoud van de bevoorrechte behandeling der diplomatieke agenten zou verdedigen. De voordelen verleend aan de leden van het diplomatiek personeel overeenkomstig de meest verspreide praktijk werden in het algemeen beschouwd als een minimum waaraan niet mocht worden getornd.

Inleiding.

De Commissie voor Internationaal Recht heeft gemeend de beslissing, of er al dan niet een inleiding dient opgesteld, aan de Conferentie te moeten overlaten. Deze laatste besliste dat het inderdaad nuttig zou zijn in een dergelijke inleiding de algemene fundamentele beginselen neer te leggen, welke ten grondslag liggen van het door het Verdrag uitgewerkt statuut. Het zijn vooral de vierde en vijfde overwegingen welke op het juridisch vlak van belang zijn.

De vierde overweging stelt het beginsel vast dat de voorrechten hun rechtvaardiging vinden in de moderne theorie van het belang der functie (*ne impediatur legatio*). De functionele theorie heeft geen absoluut karakter zoals de vroegere en thans algemeen verworpen theorie der exterritorialiteit, maar vindt haar eigen begrenzing in de noodzakelijkheid aan de diplomatieke zendingen de mogelijkheid te verlenen hun activiteiten uit te oefenen in volledige vrijheid. De verwijzing *in fine* van deze overweging naar de theorie van het vertegenwoordigend karakter (*representatio regis*) der diplomatieke missie heeft alleen een aanvullend karakter en is tevens bedoeld als een dading ten overstaan van de tweede theorie inzake de theoretische grondslag der voorrechten en immuniteten, welke in de moderne rechtsleer en rechtsspraak wordt aangekleefd in meerdere landen. Het bleek overigens uit de besprekingen ter Conferentie dat de functionele theorie dient te worden beschouwd als de fundamentele grondslag en dat de theorie inzake het representatief karakter slechts een subsidiair karakter bezat.

De vijfde overweging verklaart dat de regelen van het internationaal gewoonterecht van toepassing dienen te blijven op aangelegenheden die door de bepalingen van het Verdrag niet uitdrukkelijk worden geregeld. Het Verdrag dient dus te worden gezien op de achtergrond van de gewoonterechtelijke regelen van het internationaal recht, en de oplossing van vraagstukken, welke niet door het Verdrag werden geregeld, dient dus verder te worden gezocht in de normen van de internationale praktijk. Hieruit blijkt dus duidelijk dat de inspanning tot codificatie zich heeft beperkt tot de voornaamste en meest verspreide regels van het diplomatiek gewoonterecht.

De andere overwegingen van de inleiding zijn van politieke aard en stellen vast dat dit Verdrag in wezen zal bijdragen tot de bevordering van vriendschappelijke en vredelievende betrekkingen tussen de naties.

Définitions.

L'article 1 comporte une liste des expressions les plus utilisées dans la présente Convention avec leur signification exacte.

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier; l'attention est cependant attirée sur le littéra *i*) où une définition des « locaux de la mission » a été donnée en spécifiant que cette expression comprend également la résidence du chef de la mission diplomatique.

Etablissement des relations diplomatiques.

Les articles 2 à 19 inclus, règlent l'établissement des relations diplomatiques, ou tout au moins les problèmes les plus importants qui se posent lors de l'établissement de ces relations.

Art. 2.

L'article 2 déclare que l'établissement de relations diplomatiques entre Etats, ainsi que l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par voie d'accord mutuel. Ce texte est surtout significatif du fait qu'il omet de dire quelque chose : en effet, une des questions les plus controversées du droit international est le « *jus legationis* » ou droit de légation.

Une théorie qui a longtemps eu un succès peu discuté, défendait la thèse que les Etats avaient le droit d'envoyer des représentants diplomatiques auprès d'autres Etats souverains, et qu'il s'agissait même d'un droit souverain. Cette opinion, encore défendue actuellement par les juristes des Etats socialistes, fut rejetée à la Conférence par une grande majorité. Ainsi, le fondement des relations diplomatiques entre deux Etats, trouve son origine formelle dans un consensus réciproque.

Art. 3.

Le premier paragraphe de cet article donne une énumération non limitative des fonctions d'une mission diplomatique. La présente Convention n'a nullement l'intention d'établir une description détaillée des tâches, mais une disposition relative aux activités d'une mission diplomatique fut considérée comme ayant son utilité, tout au moins en ce qui concerne les attributions les plus importantes qui sont exercées par une mission diplomatique moderne. Les activités dont question dans les litt. *a*), *b*), *c*) et *d*) font depuis longtemps parties du droit coutumier international. La disposition reprise sous le littéra *e*), selon laquelle la mission a aussi pour fonction de promouvoir les relations amicales et de développer les relations économiques, culturelles et scientifiques, répond à une nouvelle tendance qui s'est fait jour depuis la dernière guerre mondiale.

Le second paragraphe comportant la possibilité pour une mission diplomatique d'exercer des fonctions consulaires, ne fait que conventionaliser une coutume d'origine anglo-saxonne qui s'est répandue de plus en plus ces dernières années. Cette nouvelle règle s'explique du fait que d'une part les ambassades et légations se sont multipliées suite à l'augmentation des Etats indépendants, et que d'autre part il n'était matériellement et financièrement guère possible pour les petits Etats de créer un nombre de consulats suffisants pour répondre aux nécessités de la nouvelle situation. L'établissement d'une section consulaire au sein d'une mission diplomatique fera cependant, dans la majorité des cas, l'objet d'un accord explicite ou implicite dans le cadre d'un arrangement bilatéral.

Bepalingen.

Het artikel 1 geeft een lijst van de meest voorkomende uitdrukkingen die in het Verdrag worden aangewend met hun juiste betekenis.

Een bijzonder commentaar dient niet verstrekt en de aandacht weze alleen gevestigd op littera *i*) waar een bepaling wordt gegeven van de uitdrukking « gebouwen der zending », waarin begrepen wordt de ambtswoning of residentie van het hoofd van de zending.

Inrichting der diplomatieke betrekkingen.

De artikelen 2 tot en met 19 regelen de inrichting van het diplomatiek verkeer of alleszins de voornaamste problemen welke zich stellen bij de inrichting van de diplomatieke betrekkingen.

Art. 2.

Het artikel 2 verklaart dat het aanknopen van diplomatieke betrekkingen tussen de Staten alsmede de vestiging van diplomatieke zendingen geschiedt met wederzijds goedvinden. Deze tekst is vooral betekenisvol wegens hetgeen wordt verzwegen : inderdaad een der meest omstreden vraagstukken van het internationaal recht is het « *jus legationis* » of gezantschapsrecht.

Een theorie welke lang opgang heeft gemaakt verdedigde de mening dat de Staten het recht hadden diplomatieke vertegenwoordigers naar andere soevereine Staten te zenden en dat dit zelfs een soeverein recht zou zijn. Dergelijke mening, thans nog verdedigd door rechtsgeleerden van de socialistische Staten, werd echter bij grote meerderheid door de Conferentie verworpen, zodat de grondslag van het diplomatiek verkeer tussen twee Staten thans formeel haar oorsprong vindt in een wederzijds consensus.

Art. 3.

De eerste paragraaf van dit artikel geeft een niet beperkende opsomming van de functies van een diplomatieke zending. Onderhavig Verdrag heeft geenszins de bedoeling een gedetailleerde taakomschrijving op te stellen, maar een bepaling in verband met de activiteiten van een diplomatieke zending werd nuttig geacht, tenminste voor wat betreft de voornaamste taken welke worden uitgeoefend. De activiteiten waarvan sprake onder littera's *a*), *b*), *c*) en *d*), maken sedert lang deel uit van het internationaal gewoonterecht. Littera *e*) dat handelt over het bevorderen van vriendschappelijke betrekkingen en het ontwikkelen van economische, culturele en wetenschappelijke betrekkingen beantwoordt aan de nieuwere tendenzen welke vooral tot uiting zijn gekomen sedert de laatste wereldoorlog.

De tweede paragraaf houdende de mogelijkheid tot uitoefening van consulaire functies door een diplomatieke zending is de conventionalisering van een gewoonte, vooral van Angelsaksische oorsprong, welke de laatste jaren meer en meer ingang vindt. Dit is verklaarbaar indien men weet dat eensdeels door het ontstaan van menigvuldige nieuwe Staten het aantal ambassades en gezantschappen zich sterk heeft vermenigvuldigd en anderdeels voor vele kleinere Staten de materiële en financiële mogelijkheid niet bestond het aantal consulaten in dezelfde mate op te drijven. Opgemerkt moet nochtans worden dat de inrichting van een consulaire afdeling in de schoot van een diplomatieke missie meestal zal worden geregeld, hetzij uitdrukkelijk, hetzij stilzwijgend in het raam van een bilaterale overeenkomst.

Art. 4.

L'article 4 n'appelle aucun commentaire, si ce n'est qu'on constate expressément que l'Etat accréditaire n'est pas tenu de donner les raisons d'un refus d'agrément.

Art. 5.

L'article 5 règle l'accréditation auprès de plus d'un Etat, ainsi que l'accréditation simultanée auprès de l'Etat et d'une organisation internationale. Cette pratique connue depuis longtemps par plusieurs Etats, a son importance pour les petits Etats qui ne sont pas en mesure d'établir une mission diplomatique indépendante auprès de chaque Etat souverain. Toutefois, tout Etat accréditaire a le droit de s'opposer expressément à cette pratique.

Art. 6.

L'article 6 règle l'accréditation commune, en d'autres termes, la possibilité pour deux ou plusieurs Etats d'accréditer la même personne comme chef de mission auprès de l'autre Etat. Ceci constitue une règle nouvelle qui pourrait revêtir une grande importance pour les petites puissances. Cet article trouve d'ailleurs son origine dans une initiative prise par la délégation néerlandaise au nom des pays du Benelux et après consultation des Etats scandinaves.

Art. 7.

L'article 7 a trait à la nomination du personnel de la mission. Constatons que le principe de la nomination d'attachés militaires, navals ou de l'air n'est plus mis en discussion et que seule une procédure restrictive est prévue en ce qui concerne leur acceptation par l'Etat accréditaire.

Art. 8.

L'article 8 exige que les agents diplomatiques possèdent, en principe, la nationalité de l'Etat qui les envoie; des règles particulières visent les ressortissants de l'Etat accréditaire et ceux d'un Etat tiers.

Art. 9.

L'article 9 a trait à la déclaration comme « *persona non grata* ». Ce droit séculaire de l'Etat accréditaire est réglé en détail par cet article. En effet, la procédure pour une telle déclaration fut adoptée pour les membres du personnel diplomatique et, par analogie, la possibilité de déclarer comme non acceptable les membres du personnel de la mission qui n'ont pas la qualité d'agent diplomatique au sens strict du mot. Comme à l'article 4, il est expressément stipulé que les motifs pour déclarer un agent diplomatique « *persona non grata* » ne devaient pas être motivés. Enfin, sur proposition de la Belgique, une disposition fut ajoutée stipulant que l'Etat accréditaire pouvait déclarer un agent diplomatique « *persona non grata* » avant même son arrivée sur le territoire de cet Etat.

Art. 4.

Het artikel 4 hoeft geen verder commentaar, hetzij dan dat hier uitdrukkelijk wordt vastgesteld dat de ontvangende Staat niet verplicht kan worden de redenen op te geven van een weigering tot het verlenen van haar toestemming.

Art. 5.

Het artikel 5 regelt de accreditering in meer dan een Staat, alsmede de accreditering tegelijkertijd bij een Staat en bij een internationale organisatie. Deze handelwijze welke reeds lang tot de internationale geplogenheden behoort, is vooral van betekenis voor de kleinere Staten welke niet bij machte zijn een zelfstandige diplomatieke post op te richten in al de bestaande onafhankelijke Staten. De toelaatbaarheid wordt alleen beperkt door de bepaling dat een der ontvangende Staten hiertegen bezwaar kan maken.

Art. 6.

Het artikel 6 regelt de gemeenschappelijke accreditering, met andere woorden de mogelijkheid dat twee of meer Staten dezelfde persoon als hoofd van een zending bij een andere Staat kunnen accrediteren. Dit is een nieuw beginsel dat eveneens van zeer grote betekenis is voor de kleinere Staten. Overigens is dit artikel ontsproten uit een voorstel, welke na gemeenschappelijk overleg tussen de Benelux-staten en na contact met de Skandinavische landen ter Conferentie werd voorgesteld door de Nederlandse delegatie, in naam van Benelux.

Art. 7.

Het artikel 7 handelt over de benoeming van de diplomatieke staf. Er dient opgemerkt dat het beginsel van de benoeming van militaire, marine- en luchtmachtattachés niet meer wordt betwist en dat slechts een beperkende procedure is voorzien voor wat de aanstelling betreft van deze personen.

Art. 8.

Het artikel 8 eist in beginsel dat de diplomatieke ambtenaren de nationaliteit van de zendstaat zouden bezitten; speciale regelen zijn voorzien voor de onderhorigen van de ontvangende Staat en van een derde Staat.

Art. 9.

Het artikel 9 behandelt de verklaring tot « *persona non grata* ». Dit aloude recht van de ontvangende Staat werd in dit artikel in bijzonderheden geregeld. Inderdaad, de procedure van het *persona non grata* verklaren werd aanvaard voor de leden van de diplomatieke staf en, bij analogie, het niet aanvaardbaar verklaren voor de leden van de niet-diplomatieke staf van de diplomatieke missie. Zoals in artikel 4, werd ook uitdrukkelijk bepaald dat voor het *non grata* verklaren geen redenen behoeven te worden opgegeven. Tenslotte werd op voorstel van België de bepaling toegevoegd dat de *non grata* verklaring vóór de aankomst van een diplomatiek ambtenaar mogelijk is.

Art. 10.

L'article 10 règle en détail les notifications d'arrivée et de départ des membres de la mission.

Art. 11.

L'article 11 concerne l'effectif de la mission diplomatique. Quoique le droit de l'Etat accréditant de nommer en toute indépendance les membres d'une mission diplomatique fut accepté en principe, le présent article accorde à l'Etat accréditaire le droit de limiter l'effectif de la mission diplomatique, droit fondé sur un critère subjectif, à savoir ce qui est considéré par cet Etat comme raisonnable et normal. Cette règle n'a été adoucie que par la précision que ce droit ne s'exercera qu'à défaut d'accord explicite entre les deux Etats intéressés. Il est sans doute utile de signaler que cet article constitue une nouvelle règle de droit public international qui ne fut pas généralement admise jusqu'à présent.

Art. 12.

L'article 12 a trait à l'établissement de bureaux dans d'autres localités que celles où la mission diplomatique est établie.

Art. 13.

L'article 13 comporte les règles sur le moment à partir duquel le chef de mission assume ses fonctions en reprenant purement et simplement les deux systèmes coutumiers les plus répandus dans ce domaine. D'après la pratique actuelle belge, le chef de mission est sensé assumer ses fonctions à partir du moment où il a présenté ses lettres de créances soit au chef de l'Etat, soit au Ministre des Affaires Etrangères. Cette pratique est une des alternatives reprise par le présent article, et la procédure belge ne devra donc pas subir de modification.

Art. 14.

L'article 14 est relatif aux classes des chefs de mission. La classe des ministres-résidents a été supprimée, étant donné qu'elle était déjà depuis longtemps tombée en désuétude. Il existait, en outre, au sein de la Conférence une très forte tendance en faveur de la suppression de la classe des envoyés, ministres et internonces.

Finalement cette classe fut conservée dans le texte pour la raison bien simple qu'elle n'avait pas encore disparu effectivement et qu'elle disparaîtra probablement d'elle-même. En outre, le problème de l'internonce reste entier.

Art. 15.

L'article 15 règle l'affectation des chefs de mission.

Art. 16.

L'article 16 règle l'ordre de préséance. Remarquons, comme nous l'avons fait à l'article 13, que la pratique belge prescrit que le chef d'une mission prend rang suivant la date à laquelle il a présenté ses lettres de créances. Il en résulte que la Belgique n'appliquera qu'une des alternatives

Art. 10.

Het artikel 10 welke in bijzonderheden de notificaties van aankomst en vertrek regelt behoeft geen commentaar.

Art. 11.

Het artikel 11 behandelt de omvang van de diplomatieke zending. Alhoewel het recht van de zendstaat om zelfstandig de leden van de diplomatieke zending te benoemen in beginsel wordt aanvaard, is in onderhavig artikel aan de ontvangende Staat het recht verleend, op grond van een subjectief criterium, namelijk hetgeen door de ontvangende Staat als redelijk en normaal wordt geacht, de omvang van de diplomatieke zending te beperken. Deze regel wordt alleen verzacht door de aanvullende bepaling dat dergelijk recht slechts zal worden uitgeoefend zo er geen bijzondere overeenkomst bestaat tussen de twee belanghebbende Staten. Vestigen wij er de aandacht op dat dit artikel een nieuwe regel vastlegt van internationaal publiek recht welke tot op heden als dusdanig niet algemeen werd aanvaard.

Art. 12.

Het artikel 12 over het vestigen van bureau's buiten de zetel van de diplomatieke vertegenwoordiging behoeft geen commentaar.

Art. 13.

Het artikel 13 houdende de regeling van het begin van de werkzaamheden van het hoofd van de diplomatieke vertegenwoordiging, neemt eenvoudig de twee meest verspreide gewoonten terzake over. Naar de huidige praktijk in België wordt het hoofd der zending geacht zijn werkzaamheden te hebben aangevangen wanneer hij zijn geloofsbrieven heeft overhandigd, hetzij aan het staatshoofd, hetzij aan de Minister van Buitenlandse Zaken. Deze praktijk is een der alternatieven welke in onderhavig artikel is opgenomen, zodat de Belgische handelwijze niet zal dienen te worden gewijzigd.

Art. 14.

Het artikel 14 behandelt de indeling van de hoofden der zendingen. De klasse van ministers-residenten werd zonder meer afgeschaft, aangezien zij reeds lang in onbruik is geraakt. Bovendien was er een sterke tendens ter conferentie voor het afschaffen van de klasse van gezanten, ministers en internuntie.

Uiteindelijk heeft men deze klasse behouden om de eenvoudige reden dat zij nog niet geheel is verdwenen en dat zij waarschijnlijk haar eigen dood zou sterven. Bovendien blijft het probleem van de internuntius in zijn geheel bestaan.

Art. 15.

Het artikel 15 over de affectatie der missiehoofden is zonder meer duidelijk.

Art. 16.

Het artikel 16 behandelt het probleem van de rangorde of préséance. Hier dient dezelfde bemerking gemaakt als bij artikel 13, namelijk dat naar Belgische praktijk de rang van het hoofd van een zending wordt bepaald door de datum van het overhandigen der geloofsbrieven, zodat in

prévues au paragraphe 1 de cet article, relative à l'établissement de la préséance des chefs de mission.

Le troisième paragraphe de cet article confirme l'usage séculaire sur la possibilité de donner aux représentants du Saint-Siège la préséance sur tous les autres représentants diplomatiques. Ce principe fut adopté à la Conférence avec une très large majorité; les États socialistes ont calqué leur attitude sur celle de l'U. R. S. S., qui s'est abstenue.

Art. 17 et 18.

Les articles 17 et 18 traitent respectivement de l'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission et de la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission. Ces dispositions n'appellent pas de remarques particulières.

Art. 19.

L'article 19 a trait à la désignation d'un chargé d'affaires *ad interim* ou un gérant des affaires courantes. Cet article a permis de trouver une solution claire à la situation actuelle, assez embrouillée.

La tâche du chargé d'affaires *ad interim* est exclusivement réservée aux agents diplomatiques.

Au cas toutefois où aucun agent diplomatique ne serait présent à la mission, la gérance des affaires courantes peut être confiée aux membres du personnel administratif et technique de la mission diplomatique; cette désignation a donc un caractère purement complémentaire.

Privilèges et immunités diplomatiques.

Les articles 20 à 39 traitent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques, aux membres des missions diplomatiques et à leur famille.

Art. 20.

L'article 20 règle le droit d'arborer le drapeau et de placer l'emblème de l'État accréditant. Quoiqu'il s'agisse de l'occurrence d'un droit, cette disposition a trouvé sa place dans l'ensemble des articles sur les privilèges et immunités, ce droit étant mis en doute par plusieurs États, surtout en ce qui concerne la résidence du chef de mission.

Art. 21.

L'article 21 a trait au logement de la mission. L'article ne fut accepté comme norme générale qu'après suppression de la possibilité pour l'État accréditant d'acquérir des biens immeubles sur le territoire de l'État accréditaire.

Sur proposition de la Belgique, le second paragraphe de l'article fut rédigé de telle façon que l'État accréditaire soit tenu d'aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres, le personnel subalterne y compris. On évite ainsi de voir un État accréditaire rendre impossible l'exercice de leurs fonctions à certains membres de la mission, par le seul refus de leur procurer un logement convenable.

België slechts één der alternatieven zal worden toegepast inzake het vastleggen van de rangorde van de hoofden der zendingen.

De derde paragraaf van dit artikel bevestigt de eeuwenoude praktijk inzake de mogelijkheid aan de vertegenwoordigers van de H. Stoel voorrang te verlenen boven alle andere diplomatieke vertegenwoordigers. Ter Conferentie werd dit beginsel met een zeer grote meerderheid aanvaard; de socialistische Staten hebben terzake de houding gevolgd van de U. S. S. R., die zich onthield.

Art. 17 en 18.

De artikels 17 inzake de rang der leden van het diplomatiek personeel van de zending en 18 betreffende de wijze van ontvangst van hoofden van zendingen geen bemerkingen.

Art. 19.

Het artikel 19 betreft de aanstelling van een zaakgelastigde *ad interim* of waarnemer der lopende zaken. Deze bepaling heeft het mogelijk gemaakt een klare regeling te voorzien voor de huidige tamelijk verwarde toestand.

De eerste instelling is uitsluitend voorbehouden aan diplomatieke ambtenaren. De tweede instelling heeft een aanvullend karakter en wordt uitsluitend toevertrouwd aan leden van het administratief en technisch personeel der diplomatieke zending, ingeval geen diplomatieke ambtenaren aanwezig zouden zijn.

Diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

De artikelen 20 tot en met 39 regelen de voorrechten en immuniteiten welke worden toegekend aan de diplomatieke ambtenaren, de leden van de diplomatieke zendingen en hun familie.

Art. 20.

Het artikel 20 regelt het recht tot het gebruik van de vlag en het embleem van de zendstaat. Deze bepaling werd op deze plaats ingevoegd alhoewel het hier in wezen om geen voorrecht of immunitet gaat, maar om het toekennen van een recht. Dit recht werd door sommige Staten nogal eens betwist vooral wat betreft de ambtswoning van het hoofd der zending.

Art. 21

Het artikel 21 heeft betrekking op het onder dak brengen van de zending en zijn personeel. Deze bepaling werd als algemene norm aanvaardbaar door het verwijderen van het voorschrift dat de zendstaat het recht zal bezitten onroerende goederen te verwerven op het grondgebied van de ontvangende Staat.

Op voorstel van België werd de tweede paragraaf van het artikel in dier voege opgesteld, dat de ontvangende Staat ertoe gehouden is behulpzaam te zijn bij het verstrekken van woonruimte voor alle personeelsleden van een zending, dus ook het ondergeschikte personeel. Aldus werd vermeden dat de ontvangende Staat aan bepaalde leden van de zending de uitoefening van hun taak onmogelijk kon maken door te weigeren hen woongelegenheden te verschaffen.

Art. 22.

L'article 22 a trait à l'inviolabilité des locaux de la mission diplomatique. Cette règle revêtait une grande importance pour notre pays, eu égard aux difficultés du moment — printemps 1961 — à savoir les dommages causés à nos ambassades dans quelques capitales étrangères, et le refus de la République Arabe Unie de présenter des excuses et de payer des indemnités. L'article qui ne fait que consacrer une règle internationale existante fut adopté à l'unanimité; il fut spécifié, par ailleurs, que les moyens de transport de la mission ne pourront pas faire l'objet d'une mesure d'exécution quelconque.

Remarquons qu'en abordant la discussion de cet article le problème de l'asile diplomatique a été délibérément écarté, étant donné qu'il est à l'étude de la Commission du droit international de l'Organisation des Nations Unies.

Art. 23.

L'article 23 porte sur l'exemption d'impôts des locaux de la mission diplomatique. La délégation belge à la Conférence a cependant proposé d'ajouter après les mots « chef de mission » l'expression « agissant comme tel ». La Commission de rédaction n'a pas cru devoir procéder à cette modification, puisque la Commission générale avait accepté à l'unanimité cette interprétation et qu'aucune divergence de vue n'était possible à ce sujet. Dans la pratique, cette interprétation permet à la Belgique de n'accorder l'exemption d'impôts que si l'acte indique clairement que la personne qui fait l'acquisition agit en qualité de chef de la mission diplomatique de l'Etat accréditant.

Le second paragraphe règle la situation fiscale du propriétaire qui loue ou vend un bien immeuble à la mission diplomatique.

Art. 24.

L'article 24 concerne l'inviolabilité des archives. Cette courte disposition renforce le principe de l'inviolabilité des archives en le rendant absolu, puisqu'on déclare qu'elles seront inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Elles seront donc dorénavant inviolables même en se trouvant en dehors des locaux de la mission diplomatique. Il importe cependant de ne pas dissimuler qu'une telle inviolabilité poussée à l'extrême, pourrait provoquer des difficultés pour l'Etat accréditaire, dans le cas où les documents ne porteraient pas de marques extérieures suffisantes pour permettre de les identifier.

Art. 25.

L'article 25 constitue une règle à caractère général, par laquelle l'Etat accréditaire est tenu d'accorder toute facilité à l'Etat accréditant. Cette disposition est rédigée dans des termes aussi généraux que possible, puisqu'elle vise également les mesures d'ordre pratique, mesures dont une mission diplomatique ne peut se passer.

Art. 26.

L'article 26 règle la liberté de mouvement des membres de la mission diplomatique dans des limites bien déterminées. Dans le passé la liberté de circulation des agents

Art. 22.

Het artikel 22 regelt de onschendbaarheid van de gebouwen en diplomatieke zending. Deze bepaling was vooral voor ons land van belang, gezien de moeilijkheden welke op dat ogenblik — lente 1961 — bestonden door de beschadiging van onze Ambassades in enkele vreemde hoofdsteden en de weigering van de Verenigde Arabische Republiek verontschuldigen en schadevergoeding aan te bieden. Het artikel dat slechts de bestaande internationale gewoonte bevestigde, vond algemene bijval; bovendien werd gespecificeerd dat ook de vervoermiddelen van de diplomatieke zending werden beschermd tegen executoriale maatregelen.

Er dient op gewezen dat bij de aanvang van de behandeling van dit artikel werd beslist dat het probleem van het diplomatiek asiel geheel buiten beschouwing diende te blijven, in overweging genomen dat de Commissie voor Internationaal Recht der Organisatie der Verenigde Naties dit probleem nog ter studie heeft.

Art. 23.

Het artikel 23 betreft de vrijstelling van belasting der gebouwen van diplomatieke vertegenwoordigingen. Nochtans stelde de Belgische delegatie ter Conferentie voor na de woorden « hoofd van de zending » de uitdrukking: « handelend in deze hoedanigheid » bij te voegen. De redactiecommissie achtte het echter niet nodig deze wijziging aan te brengen, aangezien de Algemene Commissie met eenparigheid deze interpretatie had aanvaard, zodat terzake niet de minste betwisting kon ontstaan. In de praktijk heeft dit tot gevolg dat de vrijstelling van Belasting in België slechts van toepassing zal zijn zo de akte duidelijk vermeldt dat de persoon die aanwerft handelt in hoedanigheid van hoofd der diplomatieke missie van de zendstaat.

De tweede paragraaf regelt de fiscale toestand van de eigenaar welke een onroerend goed aan de diplomatieke zending verhuurt of verkoopt.

Art. 24.

Het artikel 24 regelt de onschendbaarheid van het archief. Dit kort artikel versterkt het beginsel der onschendbaarheid van het archief op een absolute wijze, aangezien wordt verklaard dat zij onschendbaar zijn ten allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden. Zij zullen dus in het vervolg ook onschendbaar zijn buiten de gebouwen van de diplomatieke missie. Men dient zich echter niet te ontveinzen, dat dergelijke ver doorgedreven onschendbaarheid moeilijkheden kan opleveren voor de ontvangende Staat, wanneer het gaat om documenten welke geen voldoende uiterlijke kenmerken dragen, waardoor zij kunnen worden geïdentificeerd.

Art. 25.

Het artikel 25 is een bepaling van algemene aard, waarbij de ontvangende Staat ertoe wordt gehouden de nodige hulp te verlenen aan de zendstaat. Het karakter van dit artikel werd zo algemeen mogelijk gehouden omdat ook maatregelen van praktische aard worden bedoeld, die een diplomatieke vertegenwoordiging niet kon missen.

Art. 26.

Het artikel 26 regelt de bewegingsvrijheid der leden der diplomatieke zending binnen wel omschreven grenzen. Voorheen was de bewegingsvrijheid van diplomatieke amb-

diplomatiques était pratiquement absolue; cette mesure libérale ne put être conservée dans le cadre de la politique interne de plusieurs pays; aussi l'article actuel constitue le résultat d'un compromis très délicat. La Conférence a néanmoins été d'avis que cet article devait être entendu comme faisant de la liberté de mouvement la règle générale et que les restrictions ne devaient pas être telles, qu'elles rendent cette liberté illusoire.

Art. 27.

L'article 27 concerne la liberté des communications: correspondance, valise diplomatique, radio-communications, courrier. Cette disposition d'une importance capitale a fait l'objet de débats prolongés et animés; le problème des radio-communications a même failli mettre en danger la continuation des travaux de la Conférence.

Le paragraphe 1 protège le droit de l'Etat accréditant de communiquer librement, y compris les messages en code, avec la mission diplomatique pour toutes fins officielles. Le point de savoir si une ambassade a le droit de se mettre en relation avec l'Etat accréditant au moyen d'un poste émetteur propre, a donné lieu à des discussions très animées. Le groupe afro-asiatique, soutenu par les pays sud-américains, désirait un texte qui permettait l'usage de postes émetteurs à la condition d'avoir obtenu l'assentiment de l'Etat accréditaire. Le second groupe comportant les grandes puissances et la majorité des Etats européens, combattait toute restriction du droit d'usage de postes-émetteurs, tout en acceptant que l'Etat accréditaire devait être informé de l'installation d'un tel émetteur. La formule restrictive l'a remporté de justesse par une majorité de deux tiers, alors que toutes les grandes puissances et les Etats européens, dont la Belgique, s'y sont opposés. L'attitude belge en la matière fut plutôt inspirée par des considérations de principe, que par la situation réelle belge. Les représentations diplomatiques à Bruxelles peuvent, en effet, sur requête, recevoir l'autorisation pour l'utilisation d'un poste émetteur, mais étant donné la saturation des bandes susceptibles d'assurer des communications à moyennes et à grandes distances, il n'est pas possible aux missions diplomatiques de faire usage de ce droit dans les circonstances actuelles.

Le paragraphe 2 protège l'inviolabilité de la correspondance officielle de la mission et qualifie « correspondance officielle », toute correspondance relative à la mission et ses fonctions. Le but de cette définition était de protéger la correspondance officielle ne se trouvant pas dans la valise diplomatique.

Les paragraphes 3 et 4 concernent la valise diplomatique. Plusieurs amendements proposaient de restreindre la protection de la valise diplomatique. La majorité toutefois, dont faisait partie la Belgique, a rejeté toutes ces propositions en vue de préserver le principe de la protection absolue de la valise diplomatique.

Les paragraphes 5 et 6 traitent du courrier diplomatique. Ils accordent l'inviolabilité au courrier dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve qu'il soit porteur d'un document officiel attestant sans équivoque sa qualité.

Le courrier *ad hoc*, auquel on fait appel dans des circonstances exceptionnelles, jouit des immunités accordées au courrier normal jusqu'au moment de la remise de la valise diplomatique dont il a la charge.

Le paragraphe 7 consacre une pratique observée dans plusieurs Etats et qui consiste à confier la valise diplomatique au commandant de l'avion d'une ligne aérienne. Les commandants n'ont pas la qualité de courrier diplomatique et la protection se limite exclusivement à la valise diplomatique. Ce paragraphe répondait aux préoccupations

tenaren practisch absoluut; ingevolge de binnenlandse politiek in verschillende Staten kon deze liberale maatregel niet behouden blijven; het huidige artikel is dan ook de uitkomst van een compromis van zeer delicate aard. De Conferentie was evenwel eensgezind van mening dat dit artikel dusdanig diende te worden verstaan dat de bewegingsvrijheid de regel diende te zijn en dat de beperkingen er niet mochten toe leiden deze algemene regel te ontkrachten.

Art. 27.

Het artikel 27 regelt de vrijheid der verbindingen: briefwisseling, de diplomatieke tas, radioverbindingen, koeriers. Dit zeer belangrijk artikel heeft het voorwerp uitgemaakt van zeer lange en vinnige debatten; het probleem der radio-verbindingen heeft zelfs een ogenblik de ganse loop der Conferentie in gevaar gebracht.

Paragraaf 1 beschermt het recht van de zendstaat, onbelemmerd verbindingen te onderhouden met de diplomatieke zending voor officiële doeleinden, codeberichten inbegrepen. De vraag of een ambassade het recht heeft zich door middel van een eigen zender met de zendstaat in verbinding te stellen gaf aanleiding tot zeer hevige discussies. De Afro-Aziatische groep, gesteund door de Zuid-Amerikaanse landen, wenste een tekst waarbij het gebruik van radiozenders alleen werd toegestaan indien de toestemming van de ontvangende Staat zou zijn verkregen. De tweede stroming, verdedigd door de grote mogendheden en de meeste Europese Staten, waren tegen iedere beperking van het recht van zenders te gebruiken, al kon in voorkomend geval worden aanvaard dat van dergelijk gebruik mededeling zou worden gedaan aan de ontvangende Staat. De beperkende formule werd echter aanvaard door een nipte twee derde meerderheid, dan wanneer alle grote mogendheden en de meeste Europese Staten, waaronder België, tegenstemden. De Belgische houding terzake was meer een principiële dan wel een praktische, aangezien de diplomatieke vertegenwoordigingen te Brussel op verzoek de toelating dienen te bekomen tot het gebruik van radiozenders, maar dat wegens het feit van de overbelasting der banden, vatbaar voor het verzekeren der verbindingen op middelgrote en grote golflengten, deze zendingen in de huidige omstandigheden van hun recht geen gebruik kunnen maken.

Paragraaf 2 beschermt de onschendbaarheid van de officiële briefwisseling, waaronder wordt verstaan alle schriftelijke kontakten welke betrekking hebben op de zending en haar activiteit. De bedoeling van een begripsomschrijving was de officiële briefwisseling te beschermen welke zich niet in diplomatieke tas zou bevinden.

Paragrafen 3 en 4 behandelen de diplomatieke tas. Menig voorstel werd gedaan welke ertoe strekte de bescherming van de diplomatieke tas te beperken; de meerderheid, waaronder België, heeft al deze voorstellen verworpen, aangezien het beginsel der bescherming van de diplomatieke tas zo volkomen mogelijk diende te worden gewaarborgd.

Paragrafen 5 en 6 behandelen de diplomatieke koerier. Deze teksten verlenen de onschendbaarheid aan de koerier in de uitoefening van zijn functies en onder beding dat hij drager is van een officieel document waaruit zijn staat duidelijk blijkt.

De koerier *ad hoc* welke wordt gebruikt in uitzonderlijke omstandigheden, geniet de immuniteten van de gewone koerier tot op het ogenblik dat de zich onder zijn hoede bevindende diplomatieke tas is afgeleverd.

Paragraaf 7 legt een praktijk vast welke door vele Staten wordt gevolgd, erin bestaande de diplomatieke tas toe te vertrouwen aan de gezagvoerders van vliegtuigen welke afhangen van burgerlijke luchtvaartmaatschappijen. Deze gezagvoerders worden niet als diplomatieke koeriers beschouwd en de bescherming blijft uitsluitend beperkt tot de

de plusieurs petites puissances qui ne connaissent pas de courriers de carrière et ne peuvent que faire appel aux commandants d'avions d'une ligne aérienne nationale ou amie.

Art. 28.

L'article 28 dispose que les droits et redevances perçus dans les missions diplomatiques sont exempts de tous impôts et taxes pour autant qu'il s'agit d'actes officiels.

Art. 29.

L'article 29 porte sur l'inviolabilité personnelle des agents diplomatiques. Le texte dispose, en outre, que l'Etat accréditaire s'engage, si la situation l'exige, à pourvoir les agents diplomatiques d'une protection spéciale. Cette interprétation du texte est le résultat d'un amendement belgo-britannique : les mesures à prendre pour empêcher toute atteinte à la personne, la liberté et la dignité d'un agent diplomatique, ne doivent pas être raisonnables mais appropriées.

Art. 30.

L'article 30 établit l'inviolabilité de la demeure privée et des biens de l'agent diplomatique. Signalons que l'expression « les biens » dont question au second paragraphe du présent article vise également les moyens de transport.

Art. 31.

L'article 31 règle le problème fort important de l'immunité de juridiction.

Le paragraphe 1 précise l'étendue de l'immunité; elle ne comporte aucune restriction en ce qui concerne la juridiction pénale de l'Etat accréditaire. Quant à la juridiction civile et administrative, trois exceptions sont prévues à savoir :

1) les actions réelles concernant les immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat accréditaire;

2) les actions successorales dans lesquelles l'agent diplomatique figure à titre privé;

3) les actions nées de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité commerciale.

Seule la dernière exception appelle quelques explications.

L'article 42 de la Convention prévoit que l'agent diplomatique n'exercera aucune activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel; il semble donc que deux dispositions de la Convention se contredisent. L'attitude prise par la Conférence s'explique de la manière suivante : toute activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel est interdite à l'agent diplomatique, mais si un tel agent se trouve dans un cas limite, comme par exemple la publication d'un livre, la troisième exception sur l'immunité de juridiction civile, inscrite au présent article, lui sera applicable.

diplomatieke tas. Deze paragraaf kwam tegemoet aan vele kleine mogendheden welke geen beroepskoeiers bezitten en slechts beroep kunnen doen op de gezagvoerders van hun nationale of bevriende luchtvaartmaatschappijen.

Art. 28.

Het artikel 28 stelt vast dat de heffingen geïnd door de diplomatieke vertegenwoordigingen van belastingen zijn vrijgesteld, voor zover het gaat om officiële werkzaamheden.

Art. 29.

Het artikel 29 behandelt de persoonlijke onschendbaarheid der diplomatieke ambtenaren. De tekst voorziet eveneens dat, zo de omstandigheden dit nodig mochten maken, de ontvangende Staat de verbintenis aangaat een bijzondere bewaking te voorzien voor de diplomatieke ambtenaren. Deze interpretatie van de tekst komt naar voor ingevolge een Anglo-Belgisch voorstel waarbij de maatregelen, welke dienen te worden genomen om te verhinderen dat de persoon, de vrijheid of de waardigheid van een diplomaat in gevaar zou kunnen gebracht worden, niet redelijk (reasonable) moeten zijn maar geëigend (appropriate).

Art. 30.

Het artikel 30 behandelt de onschendbaarheid van de particuliere woning en de bezittingen van de diplomaat. Er weze alleen opgemerkt dat de transportmiddelen begrepen zijn onder de goederen waarvan sprake in deze paragraaf van dit artikel.

Art. 31.

Het artikel 31 behandelt het zeer belangrijk probleem van de immuniteit van jurisdictie.

Paragraaf 1 omschrijft de omvang van de immuniteit. Deze is onbepékt ten overstaan van de rechtsmacht in strafzaken van de ontvangende Staat. Ten aanzien van de burger- en administratiefrechtelijke rechtsmacht werden drie uitzonderingen voorzien, met name :

1) ingeval van een zakelijke aktie betreffende particuliere onroerende goederen gelegen op het grondgebied van de ontvangende Staat, tenzij de diplomaat handelt ten behoeve van de zendstaat voor werkzaamheden van de zending;

2) ingeval van een geding betreffende erfopvolging waarin de diplomatieke ambtenaar is betrokken als particulier;

3) ingeval van een geding betreffende een door de diplomatieke ambtenaar in de ontvangende Staat verrichte handels- of beroepsbezigheden.

Alleen de laatste uitzondering behoeft commentaar.

Artikel 42 van het Verdrag schrijft voor dat een diplomatiek ambtenaar geen handels- of beroepsbezigheden mag uitoefenen gericht op persoonlijk gewin, zodat er schijnbaar een tegenstelling bestaat tussen twee bepalingen van het Verdrag. Dit dient aldus uitgelegd dat in beginsel alle handels- en beroepsbezigheden is verboden, maar dat ingeval de diplomatieke ambtenaar zich in grensgevallen bevindt, zoals het publiceren van een boek, hij onder toepassing valt van de derde uitzondering op de immuniteit van burgerrechtelijke rechtsmacht.

Lors de l'examen de cet article, la délégation néerlandaise introduisit un amendement au paragraphe premier, tendant à inclure dans les exceptions à l'immunité de juridiction, les conséquences civiles d'un accident de roulage; cet amendement fut adouci par après en limitant son application aux États qui permettent une action directe contre les compagnie d'assurances. La proposition néerlandaise ne fut défendue que par quelques États, dont la Belgique; elle fut finalement rejetée par une très grande majorité. L'idée elle-même devait faire l'objet par après d'une résolution proposée par l'État d'Israël, résolution qui n'a toutefois qu'une valeur juridique fort minime.

Constatons enfin que lors des discussions il a été clairement établi que l'expression « juridiction civile » vise aussi bien les tribunaux civils que commerciaux, ainsi que les tribunaux en matière sociale et de travail.

Le paragraphe 2 stipule que l'agent diplomatique n'est pas tenu de témoigner; ce paragraphe consacre ainsi une règle non discutée du droit international.

Le paragraphe 3 est la conséquence logique du premier paragraphe, pourvu que l'inviolabilité de la personne et de la demeure privée de l'agent diplomatique soit sauvegardée.

Le paragraphe 4 ne nécessite aucune explication puisqu'il s'agit de la juridiction de l'État accréditant au regard de ses propres ressortissants.

Art. 32.

L'article 32 définit les cas de renonciation d'immunité. Les principes qui sont à la base de cet article sont les suivants :

a) la renonciation à l'immunité doit toujours être expresse; ainsi la renonciation tacite qui faisait partie jusqu'à présent de la coutume internationale est dorénavant exclue;

b) au cas où un agent diplomatique engage une procédure, il ne lui est plus permis d'invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale;

c) la renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement.

Cet article instaure donc le système de la renonciation expresse dans tous les cas.

Art. 33.

L'article 33 règle l'exemption de la législation sur la sécurité sociale en vigueur dans l'État accréditaire. Le texte a été proposé par la délégation autrichienne après contact avec le Bureau International du Travail.

Le paragraphe 1 dispose que l'agent diplomatique est exempté des dispositions de la sécurité sociale pour les services rendus à l'État accréditant.

Le paragraphe 2 stipule la même exemption, sous certaines conditions, pour les domestiques privés au service d'un agent diplomatique.

Le paragraphe 3 règle la situation des domestiques privés qui ne remplissent pas les conditions énumérées au paragraphe 2 et qui partant doivent observer les obligations de la législation sur la sécurité sociale de l'État accréditaire.

Bij paragraaf 1 werd een amendement ingediend door de Nederlandse delegatie, ertoe strekkend een algehele opheffing van immunitet te voorzien voor de burgerrechtelijke gevolgen der verkeersongevallen, voorstel dat naderhand werd verzwakt door het alleen van toepassing te verklaren in landen waar een rechtstreekse actie tegen de verzekeringsmaatschappij onmogelijk was. Dit voorstel werd slechts door enkele Staten, waaronder België, gesteund en door een zeer grote meerderheid verworpen. Het zou naderhand slechts het voorwerp uitmaken van een aanbeveling ingediend door Israël, aanbeveling welke echter weinig rechtswaarde bezit.

Merken wij tenslotte op dat uit de besprekingen duidelijk naar voren is gekomen dat onder de uitdrukking « burgerrechtelijke rechtsmacht » ook de handelsrechtbanken en de rechtbanken inzake sociale zaken zoals arbeidsrechtbanken zijn begrepen.

Paragraaf 2 bepaalt dat de diplomatieke ambtenaar niet verplicht is als getuige op te treden; dit is slechts de bevestiging van een vaste regel van het internationaal recht.

Paragraaf 3 is slechts het logisch gevolg van paragraaf 1, met dien verstande dat geen inbreuk kan worden gemaakt op de onschendbaarheid van de persoon of van de woning van de diplomatieke ambtenaar.

Paragraaf 4 behoeft geen nadere uitleg, aangezien het hier gaat om de rechtsmacht van de zendstaat ten overstaan van zijn eigen onderdanen.

Art. 32.

Het artikel 32 omschrijft de gevallen van afstand der immunitet. De beginselen welke ten grondslag liggen aan dit artikel zijn de volgende :

a) afstand van immunitet dient steeds uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt, waardoor de stilzwijgende afstand welke voorheen tot de geplogenheden behoorde thans is uitgesloten;

b) het aanhangig maken van een rechtsgeding door een diplomatiek ambtenaar houdt in dat hij geen immunitet van rechtsmacht meer kan invoeren ten overstaan van een tegeneis welke rechtstreeks verband houdt met de hoofdeis;

c) het afstand doen van de immunitet van jurisdictie in burgerrechtelijke of administratiefrechtelijke zaken, slaat niet op de tenuitvoerlegging van het vonnis waarvoor een afzonderlijke afstand vereist is.

Dit artikel voert aldus de uitdrukkelijke afstand in voor alle gevallen.

Art. 33.

Het artikel 33 omschrijft de vrijstelling van de in de ontvangende Staat van kracht zijnde voorschriften op het terrein van de sociale verzekering. Deze tekst is het resultaat van een Oostenrijks voorstel dat werd opgesteld na ruggespraak met het Internationaal Arbeidsbureau.

Paragraaf 1 voorziet de vrijstelling van de diplomatieke ambtenaar van de voorschriften op het terrein van de sociale verzekering ten aanzien van de diensten verricht voor de zendstaat.

Paragraaf 2 voorziet dezelfde vrijstelling voor de particuliere bedienden van een diplomatiek ambtenaar, mits zekere voorwaarden.

Paragraaf 3 regelt de toestand van de particuliere bedienden die aan de in paragraaf 2 gestelde voorwaarden niet voldoen en bijgevolg de verplichtingen dienen na te komen voortvloeiende uit de wetgeving inzake sociale verzekering van de ontvangende Staat.

Le paragraphe 4 permet l'affiliation volontaire au système de sécurité sociale de l'Etat accréditaire aux personnes qui jouissent d'une exemption.

Le paragraphe 5 enfin, reproduit une réserve générale en vue de sauvegarder l'application des accords bilatéraux ou multilatéraux sur la sécurité sociale.

Art. 34.

L'article 34 règle l'exemption fiscale. Cette exemption est, en principe, absolue dans le domaine des impôts directs. Quant aux impôts indirects, les exemptions ont été consciencieusement décrites et énumérées.

Le littéra a) déclare qu'aucune exemption n'est accordée pour les impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services; de cette manière l'exemption est exclue en ce qui concerne la taxe de transmission et droits connexes. Toutefois, compte tenu de l'article 47 de la Convention, la Belgique continuera à accorder par coutume, sans aucune discrimination entre les Etats, les exemptions qu'elle a accordées jusqu'à présent en cette matière.

Le littéra b) a été rédigé dans sa forme actuelle, en vue d'accorder l'exemption non seulement aux biens immeubles dans lesquels la mission diplomatique est installée, y compris la résidence officielle du chef de la mission, mais également pour les immeubles privés habités par des agents diplomatiques. Le bénéfice de cette exemption est accordée sous la seule condition que les biens immeubles soient la propriété, même par personne interposée, de l'Etat accréditant.

Les autres exceptions ont trait aux impôts et taxes sur les successions, sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat accréditaire, et en rémunération de services particuliers rendus, ainsi que les droits d'enregistrement, de greffe et d'hypothèque.

Cet article constitue un compromis entre des opinions fort divergentes, qui fut obtenu après des discussions fort détaillées. Ainsi s'explique le manque de logique, du point de vue fiscal, dans le texte de la disposition reprise sous le littéra f) stipulant que les diplomates sont tenus de payer les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, alors que l'exclusion des biens meubles a été accordée sans aucune justification.

Art. 35.

L'article 35 règle l'exemption de toute prestation personnelle. La rédaction de cet article est le fruit d'une proposition belge tendant à spécifier, par une énumération détaillée, toutes les possibilités qui peuvent se présenter. Une telle clarification s'imposait eu égard aux situations qui pourraient prévaloir dans les Etats neufs.

Art. 36.

L'article 36 établit l'exemption douanière. Cet article est également le fruit de très longues discussions ayant comme résultat une toute nouvelle rédaction élaborée à la Conférence. L'article peut être adopté sans objection, d'autant plus qu'au second paragraphe, sur l'exemption de l'inspection douanière, la possibilité est prévue d'une inspection au cas où il existe des motifs sérieux de croire que le bagage personnel d'un agent diplomatique contient des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise à des règles restrictives de l'Etat accréditaire.

Paragraaf 4 staat de vrijwillige deelneming aan het stelsel der sociale verzekering van de ontvangende Staat toe aan de personen welke vrijstelling genieten.

Paragraaf 5 tenslotte, voorziet in een algemeen voorbehoud ter bescherming van de gesloten bilaterale en multilaterale overeenkomsten inzake sociale wetgeving.

Art. 34.

Het artikel 34 behandelt de vrijstelling van belastingen. Deze vrijstelling is in beginsel absoluut op het domein der rechtstreekse belastingen. Wat de onrechtstreekse belastingen betreft, werden alle uitzonderingen gewetensvol omschreven en opgesomd.

Littera a) bepaalt dat geen vrijstelling bestaat voor indirecte belastingen die normaal in de prijs van goederen of diensten begrepen zijn; aldus is de vrijstelling uitgesloten inzake overdrachtstaks en aanverwante belastingen. In het raam van artikel 47 van het Verdrag zal België nochtans, zoals in het verleden en zonder onderscheid tussen de Staten, voortgaan de gewoonterechtelijke vrijstellingen te verlenen op dit domein.

Littera b) werd in de huidige vorm opgesteld met de bedoeling vrijstelling te verlenen, niet alleen aan de gebouwen waarin de diplomatieke zending is ondergebracht, de officiële residentie van het hoofd der diplomatieke zending inbegrepen, maar ook van de private gebouwen welke door de diplomatieke ambtenaren worden bewoond.

De andere uitzonderingen hebben betrekking op de belastingen welke slaan op de erfenissen, particulier inkomen waarvan de bron is gelegen op de ontvangende Staat en voor dienstverlening, alsmede de registratie-, griffie- en hypotheekrechten.

Dit artikel is een vergelijk tussen sterk uiteenlopende strekkingen bereikt na zeer gedetailleerde besprekingen. Het verklaart waarom de tekst van het artikel, van fiscaal standpunt gezien, niet altijd logisch kan worden genoemd zoals de bepaling vervat onder littera f) waarbij wordt vastgesteld dat de diplomaten de registratie-, griffie- en hypotheekrechten en het zegelrecht dienen te betalen met betrekking tot onroerende goederen, dan wanneer geen enkele grond bestaat voor een uitsluiting der roerende goederen.

Art. 35.

Het artikel 35 beoogt de vrijstelling van alle dienstverlening. Deze tekst komt voort uit een Belgisch voorstel waarbij dit artikel verduidelijkt werd in die zin dat een gedetailleerde opsomming werd gegeven van de verleende vrijstelling. Dit scheen noodzakelijk vooral met het oog op de toestanden welke zich kunnen voordoen in jonge Staten.

Art. 36.

Het artikel 36 omschrijft de vrijstelling van douanerechten en het douanetoezicht.

Ook dit artikel is het resultaat van zeer lange besprekingen met als resultaat een gans nieuwe ter Conferentie uitgewerkte tekst. Het artikel kan zonder bezwaak worden aanvaard, te meer daar in de tweede paragraaf, handelend over de vrijstelling van douaneonderzoek, de mogelijkheid wordt voorzien van een controle ingeval er ernstige redenen zijn om te veronderstellen dat de persoonlijke bagage goederen bevat waarvan de in- of uitvoer is verboden of onderworpen aan beperkende maatregelen.

Il convient de relever que le projet d'insérer dans le présent article une disposition portant exemption de toutes mesures d'interdiction ou de restriction sur l'importation ou l'exportation, mesures qui trouvent leur origine dans des considérations économiques et financières, n'a pas trouvé la majorité requise.

Art. 37.

L'article 37 règle l'importante question des personnes bénéficiant, en dehors de l'agent diplomatique, des privilèges et immunités diplomatiques dont question dans les articles 29 à 36.

Le premier paragraphe prévoit que les membres de la famille d'un agent diplomatique qui font partie de son ménage, sont mis sur le même pied que l'agent diplomatique lui-même, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire.

Le troisième paragraphe dispose que les membres du personnel de service de la mission n'étant pas ressortissants de l'Etat accréditaire et n'ayant pas leur résidence permanente dans l'Etat accréditaire, bénéficient des privilèges suivants :

- 1) l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions;
- 2) exemption des impôts et taxes sur les salaires;
- 3) exemption de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire.

Le quatrième paragraphe accorde aux domestiques privés des membres de la mission, sous les mêmes conditions que les membres du personnel de service, l'exemption des impôts et taxes sur les salaires.

Toutes ces dispositions répondent, plus ou moins, aux règles existantes du droit coutumier diplomatique.

Il en est tout autrement quant au second paragraphe du présent article, fixant le statut des membres du personnel administratif et technique et les membres de leur famille. Ce problème fut d'une telle acuité que la Conférence a couru le risque de se séparer par suite des divergences prononcées en la matière.

Relevons immédiatement que la Belgique n'était pas particulièrement intéressée dans le débat, puisqu'elle pouvait accepter sans plus le texte proposé par la Commission du droit international, qui est appliqué en droit belge sous réserve de réciprocité. Ce texte prévoit l'assimilation du personnel administratif et technique au personnel diplomatique à l'exception des privilèges prévus aux articles 35 sur l'exemption des prestations personnelles et 36 sur l'exemption douanière.

Il y a lieu de reconnaître qu'une telle disposition est loin de faire partie des règles coutumières internationales : ce qui explique l'opposition catégorique de beaucoup de pays qui discernaient dans ce paragraphe une fois de plus le spectre du système capitulaire. Les thèses défendues au cours du débat allaient d'un refus absolu d'accorder quoi que ce soit au personnel subalterne (dactylos, chauffeurs, commis) jusqu'à l'assimilation au personnel diplomatique *sensu stricto*.

Finalement on a dû constater que plusieurs membres du personnel administratif et technique remplissaient des fonctions essentielles au sein de la mission diplomatique et jouaient parfois un rôle plus important que certains membres du personnel diplomatique. Au surplus, la protection du personnel de chancellerie auprès des missions diplomatiques à l'étranger est de la plus haute importance pour un petit pays comme la Belgique.

Er dient op gewezen dat het opzet is mislukt een bepaling in te voegen, waarbij vrijstelling zou worden verleend van alle beperkende of verbodsbepalingen inzake in- en uitvoer, die uitsluitend zijn ingegeven door economische of financiële overwegingen.

Art. 37.

Het artikel 37 regelt het belangrijk probleem inzake de personen welke genieten, buiten de diplomatieke ambtenaar, van de voorrechten en immuniteiten waarvan sprake in de artikelen 29 tot en met 36.

Bij de eerste paragraaf worden de inwonende gezinsleden van een diplomatiek ambtenaar met deze laatste gelijk gesteld voor zover zij geen onderdaan zijn van de ontvangende Staat.

De derde paragraaf voorziet, voor zover zij geen onderdaan zijn van de ontvangende Staat en er niet duurzaam verblijf houden, dat de leden van het bedienende personeel van de zending genieten van :

- 1) immunitéit voor handelingen in dienstverband;
- 2) belastingsvrijstelling der lonen;
- 3) vrijstelling der sociale verzekering van de ontvangende Staat.

De vierde paragraaf bepaalt dat de particuliere bedienden van leden der zending, onder dezelfde voorwaarden als het bedienende personeel, genieten van belastingsvrijdom der lonen.

Al deze beschikkingen beantwoorden in mindere of meerdere mate aan de bestaande regelen van het diplomatiek gewoonterecht.

Gans anders is het gesteld met de tweede paragraaf van dit artikel, dat de status omschrijft van de leden van het administratief en technisch personeel en hun inwonende gezinsleden. Het probleem was dusdanig omstreken dat de Conferentie dreigde uiteen te vallen wegens de scherpe tegenstellingen terzake.

Stellen wij onmiddellijk vast dat België niet erg veel belang stelde in het debat, aangezien de tekst zoals voorgesteld door de Commissie van Internationaal Recht in ons land wordt toegepast onder beding van wederkerigheid. Deze tekst voorzag de gelijkstelling van het administratief en technisch personeel met het diplomatieke personeel, met uitzondering van de voorrechten omschreven in de artikelen 35 houdende vrijstelling van dienstbetoon en 36 houdende vrijstelling van douanerechten en douanetoezicht.

Toegegeven moet worden dat deze beschikking op verre na geen deel uitmaakt van de internationale gewoonterechtelijke regelen : van daar dan ook de hevige weerstand van zeer vele landen, die in deze beschikking eens te meer het schrikbeeld zagen opduiken van het kapitulair systeem. De stellingen welke werden verdedigd gingen van de volstrekte weigering ook maar iets meer te verlenen dan aan het bedienend personeel (typisten, autovoerders, klerken) tot de gelijkschakeling met het diplomatiek personeel *sensu stricto*.

Uiteindelijk werd echter erkend dat meerdere leden van het administratief en technisch personeel essentiële functies vervullen in het raam van een diplomatieke zending en soms een belangrijkere rol spelen dan sommige leden van het diplomatiek personeel. Bovendien is voor een klein land zoals België de bescherming van zijn kanselarijpersoneel bij onze diplomatieke zendingen in het buitenland van het grootste belang.

C'est dans cet ordre d'idées qu'en conclusion de discussions fort longues et laborieuses un compromis fut réalisé. Il fut décidé que les membres du personnel administratif et technique, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leurs ménages respectifs, bénéficieraient des privilèges prévus aux articles 29 à 35, à l'exception de l'article 31, premier paragraphe. Cette exception n'accorde aux membres du personnel administratif et technique l'immunité de juridiction civile et administrative de l'Etat accréditaire que pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. En outre, ce personnel aura le bénéfice des avantages fiscaux prévus au premier paragraphe de l'article 36 pour les objets importés lors de leur première installation.

Art. 38.

L'article 38 consacre une pratique existante vis-à-vis des personnes qui ont la nationalité de l'Etat accréditaire ou y possèdent leur résidence permanente. Dans cette hypothèse, l'agent diplomatique ne jouit, à moins que l'Etat accréditaire ne lui accorde d'autres privilèges et immunités, que de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions. Les autres membres du personnel ne bénéficient que des avantages que l'Etat accréditaire est disposé à leur reconnaître.

Art. 39

L'article 39 règle la durée des privilèges et immunités.

Le paragraphe 1 dispose que les avantages sont accordés dès le moment où les intéressés pénètrent sur le territoire de l'Etat accréditaire, ou si l'intéressé se trouve déjà sur ce territoire dès que sa nomination a été notifiée.

Le paragraphe 2 stipule que les avantages cessent dès le moment où l'intéressé quitte le pays ou, ce qui sera d'ailleurs le cas, à l'expiration d'un délai raisonnable après la cessation de ses fonctions. De l'avis des autorités belges, ce délai raisonnable aura une durée maximale de six mois.

La même règle est d'application d'après le paragraphe 3 en cas de décès d'un membre de la mission.

Le paragraphe 4 règle l'exportation des biens meubles lors du décès d'un membre de la mission ou d'un membre de la famille faisant partie de son ménage d'après les principes qui furent déjà généralement suivis jusqu'à présent.

Une seule exception, au demeurant fort importante, fut prévue à la limitation dans le temps des immunités et privilèges. En vertu de la dernière phrase du paragraphe 2, l'immunité subsiste sans limite de temps en ce qui concerne les actes accomplis par un membre de la mission dans l'exercice de ses fonctions. Cette règle est une protection essentielle des membres d'une mission, qui ont agi dans ces cas comme représentants de l'Etat accréditant.

Art. 40.

L'article 40 concerne les devoirs des Etats tiers. Il y est prévu que la protection appropriée doit être accordée aux agents diplomatiques et les courriers d'Etats tiers, à condition qu'ils aient obtenu l'autorisation de traverser le territoire de ces pays tiers. Une obligation de permettre le passage aux agents diplomatiques et aux courriers n'a toutefois pas été acceptée. Lorsque la présence d'un agent diplomatique ou d'un courrier sur le territoire d'un Etat tiers est due à la force majeure, ils profiteront néanmoins des immunités prévues dans le présent article.

Het is in die orde van gedachten dat tenslotte na zeer lange en moeizame besprekingen een vergelijk kon worden bereikt waarbij werd bepaald dat de leden van het administratief en technisch personeel, alsmede hun inwonende gezinsleden, zullen genieten van de voordelen omschreven bij de artikelen 29 tot en met 35 met uitzondering van artikel 31, eerste paragraaf. Deze uitzondering houdt in dat de leden van het administratief en technisch personeel slechts immunititeit der burgerrechtelijke en administratief-rechtelijke rechtsmacht van de ontvangende Staat zal genieten voor de ambtshandelingen. Bovendien zal dit personeel slechts voor zijn eerste inrichting aanspraak mogen maken op de fiscale voordelen omschreven bij artikel 36 paragraaf 1.

Art. 38.

Het artikel 38 bevestigt de bestaande praktijk t.o.v. de persoon die onderdaan is van of duurzaam verblijf houdt in de ontvangende Staat. In dat geval geniet de diplomatieke ambtenaar alleen immunititeit van rechtsmacht en onschendbaarheid ten aanzien van officiële handelingen gesteld in de uitoefening van zijn ambt, tenzij de ontvangende Staat buitendien nog andere voorrechten en immunititeiten moest toekennen. De andere personeelsleden genieten slechts van de voordelen welke hen door de ontvangende Staat worden toegekend.

Art. 39.

Het artikel 39 behandelt de tijdsduur der voorrechten en immunititeiten.

Paragraaf 1 verklaart dat de voordelen worden toegekend vanaf het ogenblik waarop de belanghebbenden het grondgebied van de ontvangende Staat betreden of bij de kennisgeving der aanstelling, zo de belanghebbende zich reeds in de ontvangende Staat bevond.

Paragraaf 2 bepaalt dat de voordelen vanaf het ogenblik waarop belanghebbende de ontvangende Staat verlaat of, wat meestal het geval zal zijn, tot bij het verstrijken van een redelijke termijn na het beëindigen zijner functie. Deze redelijke termijn is naar Belgische opvatting ten hoogste zes maanden belopen.

Overeenkomstig paragraaf 3 geldt dezelfde regel ingeval van overlijden van een lid der zending.

Paragraaf 4 regelt de uitvoer van roerende goederen bij overlijden van een lid der zending of een inwonend gezinslid volgens beginselen welke reeds vroeger algemeen werden aanvaard.

Op de beperking in de tijd der voorrechten en immunititeiten werd slechts een uitzondering, meer een belangrijke, voorzien. Paragraaf 2, laatste zin, zegt inderdaad dat de immunititeit van kracht blijft zonder enige tijdlimiet voor handelingen verricht door een lid van de zending in de uitoefening van zijn functie. Dit voorschrift is een substantiële bescherming voor de leden ener zending welke immers in dit geval als vertegenwoordigers van de zendstaat optreden.

Art. 40.

Het artikel 40 houdt de verplichtingen in van derde landen. Dit artikel schrijft voor dat aan de diplomatieke ambtenaar en koeriers van derde landen de geëigende bescherming moet worden verleend, indien zij tenminste toelating hebben verkregen om het grondgebied van deze derde landen te doorreizen. Een verplichting om diplomaten en koeriers doorgang te verlenen werd echter niet aanvaard. Belanden diplomatieke ambtenaren of koeriers echter ingevolge overmacht op het grondgebied van een derde Staat, dan zullen zij desniettemin van de bij dit artikel voorziene immunititeit genieten.

**Comportement de la mission diplomatique
et de ses membres à l'égard de l'Etat accréditaire.**

Art. 41.

L'article 41 a trait au comportement général de la mission diplomatique et de ses membres à l'égard de l'Etat accréditaire. Alors que le premier paragraphe consacre, entre autres, le principe que les lois et règlements de l'Etat accréditaire doivent être respectés, le second paragraphe prescrit que toutes les affaires officielles doivent être traitées par le truchement du Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat accréditaire.

Le paragraphe 3 défend l'usage abusif des locaux de la mission, danger qui pourrait se présenter eu égard à l'inviolabilité de ces locaux.

Art. 42.

L'article 42 ne demande aucun commentaire, si ce n'est qu'il ne défend d'aucune manière des activités accessoires d'ordre scientifique ou culturel dans le chef des agents diplomatiques.

Fin des fonctions d'un agent diplomatique.

Art. 43.

L'article 43 énumère les formes classiques de la fin des fonctions diplomatiques.

Art. 44.

L'article 44 prévoit les facilités à accorder lors du départ même en cas de conflit armé. Cette disposition ne fait que conventionaliser la pratique existante.

Art. 45.

L'article 45 a trait aux mesures de protection en cas de la disparition des relations diplomatiques, soit par rupture, soit par la suspension, soit par la simple cessation. Il y a lieu de remarquer que le littéra a) comporte une obligation, alors que les littéras b) et c) n'envisagent que des possibilités. Ainsi le problème posé devant la Conférence fut évité, à savoir si un Etat accréditaire a le droit de défendre à un Etat tiers d'assurer la protection des intérêts d'un Etat accréditant avec lequel les relations diplomatiques ont été rompues par l'Etat accréditaire. Il s'agit en l'occurrence non pas de la rupture des relations diplomatiques, mais de la rupture des relations entre Etats, problème qui ne trouve manifestement pas sa place dans la présente Convention.

Art. 46.

L'article 46 règle une situation qui se présente souvent, étant donné la constellation politique du monde actuel : la protection des intérêts d'un Etat tiers. Contrairement aux dispositions de l'article 45 littéra c), le consentement de l'Etat accréditaire doit être obtenu au préalable.

**Houding van de diplomatieke zending
en haar leden tegenover de ontvangende Staat.**

Art. 41.

Het artikel 41 omschrijft de algemene verhouding der zending en haar leden tot de ontvangende Staat. Dan wanneer paragraaf 1 o.m. het beginsel vastlegt dat de wetten en regelingen van de ontvangende Staat moeten geëerbiedigd worden, schrijft paragraaf 2 voor dat de zending de officiële zaken uitsluitend dient te regelen via het departement van buitenlandse zaken en van de ontvangende Staat.

Paragraaf 3 verbiedt verkeerd gebruik van de gebouwen der zending, gevaar dat zou kunnen ontstaan wegens de onschendbaarheid dezer gebouwen.

Art. 42.

Het artikel 42 behoeft geen commentaar tenzij dat het artikel in geen deele bijkomende activiteiten verbiedt op het wetenschappelijk en cultureel gebied in hoofde van de diplomatieke ambtenaren.

**Einde der bevoegdheden
van een diplomatiek ambtenaar.**

Art. 43.

Het artikel 43 somt de klassieke vormen op der beëindiging van de diplomatieke functies.

Art. 44.

Artikel 44 voorziet de te verlenen faciliteiten ingeval van vertrek, welke dienen toegestaan zelfs ingeval van gewapend conflict. Deze bepaling conventionaliseert alleen de bestaande praktijk.

Art. 45.

Het artikel 45 regelt de beschermingsmaatregelen ingeval de diplomatieke betrekkingen verdwijnen, hetzij wegens verbreking, hetzij wegens schorsing, hetzij wegens het eenvoudig ophouden. Men zal opmerken dat littera a) een verplichting voorziet, dan wanneer de littera's b) en c) slechts mogelijkheden voorzien. Aldus werd het ter Conferentie gestelde probleem vermeden of een ontvangende Staat de waarneming der belangen van een zendstaat waarmede de diplomatieke betrekkingen zijn verbroken, door een derde Staat mag verbieden. Het gaat dan inderdaad niet over de verbreking van de staatsbetrekkingen, wat klaarblijkelijk buiten het kader valt van onderhavig Verdrag.

Art. 46.

Het artikel 46 regelt een toestand welke gezien de politieke constellatie van de huidige wereld, dikwijls voorkomt : de waarneming der diplomatieke betrekkingen voor een derde Staat. In tegenstelling met artikel 45, littera c), is hier een voorafgaande toestemming van de ontvangende Staat vereist.

La non-discrimination.**Art. 47.**

L'article 47 consacre par son paragraphe premier la règle de la non-discrimination, alors que le second paragraphe déclare que l'application, soit restrictive, soit élargie, de la règle de la réciprocité est admise.

Dispositions finales.**Art. 48 à 53.**

Les articles 48 à 53 traitent des questions purement formelles et notamment la signature, la ratification, la mise en vigueur et les notifications.

Ces dispositions ne demandent aucune explication et sont conformes à la pratique existante en la matière au sein de l'Organisation des Nations Unies. Cependant deux remarques sont à faire :

1) En hommage pour l'hospitalité accordée à la Conférence par l'Autriche, l'article 48 prévoit que la Convention sera ouverte à la signature pour les premiers six mois au siège du Ministère fédéral des Affaires Etrangères d'Autriche à Vienne.

2) La Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des Etats appartenant à l'une des catégories visées à l'article 48 : il s'agit donc en quelque sorte d'une convention « fermée ».

**PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE
CONCERNANT LE REGLEMENT OBLIGATOIRE
DES DIFFERENDS.**

Le Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends a été signé par la Belgique, ainsi que la Convention, le 23 octobre 1961. A l'origine, la Convention contenait un projet d'article selon lequel un différend qui n'a pas pu être réglé par la voie diplomatique, pourra être soumis à une procédure d'arbitrage ou de conciliation; en cas d'impossibilité, la Cour internationale de Justice pourra être saisie de l'affaire par la partie la plus diligente.

Lors de la discussion de ce texte, il s'avérait dès l'abord qu'une très forte majorité s'opposait à la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice. Une majorité écrasante votait en faveur du rejet de cet article et pour l'insertion d'une semblable disposition dans un Protocole de signature facultative.

La Belgique, ainsi que la Suisse, a défendu jusqu'au vote final la compétence obligatoire de la Cour internationale; mais il n'y eu que neuf pays pour appuyer formellement cette thèse.

L'adoption du présent Protocole ne constitue donc qu'une solution de fortune, dont la signification n'est pas fort considérable.

**PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE
CONCERNANT L'ACQUISITION
DE LA NATIONALITE.**

Le Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité lui aussi trouve son origine dans le rejet d'un article du projet original de la Convention. Le

Art. 47.

Het artikel 47 legt bij paragraaf 1 de regel der non-discriminatie vast. Paragraaf 2 voorziet echter als toelaatbaar de toepassing van de regel der wederkerigheid, aangewend hetzij in beperkende zin, hetzij in bredere zin.

Sltoebepalingen.**Art. 48 tot 53.**

De artikelen 48 tot 53 zijn zuiver formeel en behandelen de ondertekening, de bekrachtiging, de inwerkingtreding en de mededelingen.

Deze bepalingen behoeven geen nadere uitleg en komen overeen met de terzake bestaande praktijk in de schoot van de Organisatie der Verenigde Naties. Slechts twee bemerkingen dienen gemaakt :

1) Uit erkentelijkheid voor de Oostenrijkse gastvrijheid tijdens de conferentie, werd bij artikel 48 voorzien dat de ondertekening van het Verdrag gedurende de eerste zes maanden zou gebeuren op het Bondsministerie van Buitenlandse zaken van Oostenrijk te Wenen.

2) Het Verdrag staat open voor Staten welke behoren tot een van de vier in artikel 48 bedoelde categorieën : het is dus een « gesloten » overeenkomst.

**FACULTATIEF PROTOCOL BETREFFENDE
DE VERPLICHTE REGELING DER GESCHILLEN.**

Het Facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen is door België samen met het Verdrag ondertekend op 23 oktober 1961. Oorspronkelijk omvatte het Verdrag het ontwerp van een artikel waarbij werd bepaald dat ingeval een geschil niet kon worden geregeld op diplomatiek vlak, de zaak zou worden onderworpen aan een scheids- of een verzoeningsgerecht en, ingeval van onmogelijkheid, aanhangig gemaakt door de meest benaarstigende partij bij het Internationaal Hof van Justitie.

Bij de bespreking van deze tekst werd onmiddellijk duidelijk dat een zeer grote meerderheid was gekeerd tegen de verplichte rechtspraak van het Internationaal Hof van Justitie. Een overgrote meerderheid stemde voor de verwerping van dit artikel en voor het opnemen ervan in een Facultatief Protocol.

België verdedigde tot het laatst de verplichte rechtspraak van het Internationaal Hof, samen met Zwitserland, maar bij de beslissende stemming behaalde deze opvatting slechts negen op de vijfenzeventig stemmen.

De aanvaarding van dit Protocol is bijgevolg slechts een noodoplossing, waarvan de betekenis niet als zeer groot moet worden geacht.

**FACULTATIEF PROTOCOL BETREFFENDE
DE VERKRIJGING VAN NATIONALITEIT.**

Het Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit vindt eveneens zijn oorsprong in de verwerping van een artikel in het oorspronkelijk ontwerp-Verdrag. Het

projet d'article 35 stipulait que les membres de la mission diplomatique et les membres de leur famille n'acquerraient pas la nationalité de l'Etat accréditaire par le seul fait de sa législation.

Pour des considérations d'ordre méthodologique, la Belgique s'est prononcée contre un tel article dans le contexte de la Convention. Il existe d'ailleurs une très grande divergence de vues dans le domaine international sur le problème de la nationalité. Aussi, l'article fut-il rejeté et remplacé par un Protocole de signature facultative.

Le présent Protocole ne fut pas signé par la Belgique, mais depuis lors on est parvenu à la conclusion, après nouvel examen, qu'il n'existe plus d'objections à la signature, étant donné l'applicabilité fort restreinte de ce texte, d'autant plus que, du fait de son caractère facultatif, ce Protocole ne pourra être invoqué que dans le cadre du principe de la réciprocité. Dans ces conditions, on procédera à l'adhésion à ce Protocole de signature facultative, conformément à l'article V de ce Protocole, lors du dépôt des instruments de ratification de la Convention.

* * *

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de ces accords internationaux, accords qui formeront la base moderne des règles juridiques écrites concernant les relations diplomatiques. Il n'échappera à personne que la présente Convention aura une très grande portée et constituera le code où les règles, jusqu'à présent coutumières, les plus importantes ont trouvé leur place.

Nous avons l'honneur de soumettre cette Convention ainsi que les deux Protocoles à votre approbation.

* * *

Le Conseil d'Etat a observé dans son avis que le Protocole de signature facultatif concernant l'acquisition de la nationalité, auquel la Belgique a l'intention d'adhérer, ne sortira son plein et entier effet qu'après que la Belgique lui aura donné son adhésion conformément à l'article V (à savoir, après le dépôt d'un instrument d'adhésion); il propose que le texte de la loi d'approbation exprime la portée de l'approbation ainsi donnée par les Chambres.

Si l'on devait se rallier à cet avis, il y aurait lieu de compléter également le texte de l'article unique en ce qui concerne la Convention et le Protocole de signature facultatif concernant le règlement obligatoire des différends, qui ont été signés par la Belgique et qui sont soumis à l'approbation parlementaire avant le dépôt des instruments de ratification; en effet ceux-ci également ne sortiront leur plein et entier effet qu'après que la Belgique les aura ratifiés conformément à l'article 51 de la Convention et à l'article 8 du Protocole; à savoir après le dépôt d'un instrument de ratification.

Aussi le Gouvernement n'a-t-il pas cru devoir suivre l'avis émis par le Conseil d'Etat. Il est bien entendu toutefois que l'instrument d'adhésion ne sera déposé auprès de l'Organisation des Nations Unies qu'après l'approbation du Protocole par le Parlement.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de la Défense nationale,

P. W. SEGERS.

ontwerp van artikel 35 voorzag de regel dat leden van de diplomatieke missie of hun familieleden niet de nationaliteit van de ontvangende Staat zouden krijgen op grond van de wetten van deze Staat.

België was tegen het opnemen van het artikel in het Verdrag, op grond van methodologische overwegingen. Bovendien bestaat over het nationaliteitsvraagstuk zeer grote verdeeldheid op internationaal vlak. Het artikel werd dan ook verworpen en vervangen door een Facultatief Protocol.

Dit Protocol werd door België niet ondertekend, maar sedertdien is men bij nader onderzoek tot de overtuiging gekomen dat, gezien het zeer enge toepassingsterrein van deze tekst, verder geen bezwaar bestaat het te aanvaarden, des te meer daar het wegens zijn facultatief karakter alleen aanwendbaar zal zijn op grond van wederkerigheid. In die omstandigheden ligt het in de bedoeling bij het neerleggen des bekrachtigingsoorkonden van het Verdrag, tot dit Facultatief Protocol toe te treden, zoals voorzien bij artikel V van het betreffende Protocol.

* * *

Dit zijn, Mevrouwen, Mijne Heren, de voornaamste overwegingen waartoe het onderzoek van deze internationale akkoorden aanleiding heeft gegeven, akkoorden welke de moderne grondslag uitmaken van de geschreven rechtsregelen inzake diplomatiek verkeer. Het zal niemand ontgaan dat dit Verdrag van zeer grote betekenis is en een codex zal zijn waarin de voornaamste, voorheen, gewoonterechtelijke regelen hun plaats hebben gevonden.

Wij hebben de eer U dit Verdrag alsmede de beide Protocollen ter goedkeuring voor te leggen.

* * *

In zijn advies heeft de Raad van State de opmerking gemaakt dat de parlementaire goedkeuring van het facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit, tot hetwelk België de bedoeling heeft toe te treden, slechts volkomen uitwerking zal hebben nadat België tot dit protocol zal zijn togetreden overeenkomstig artikel V (d.w.z. na het neerleggen van een toetredings oorkonde); de Raad van State stelt voor dat de tekst van de goedkeuringswet de draagwijdte zou aangeven van de instemming die de Kamers op die wijze zouden verlenen.

Indien dit advies gevolgd werd zou eveneens de tekst van het enig artikel moeten aangevuld worden wat het Verdrag betreft en het Facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen, die door België werden ondertekend en die aan de parlementaire goedkeuring worden onderworpen vóór de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden; deze zullen inderdaad ook slechts volkomen uitwerking hebben nadat ze door België zullen bekrachtigd zijn overeenkomstig artikel 51 van het Verdrag en artikel 8 van het Protocol, d.w.z. na de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden.

De Regering is dan ook van mening het advies van de Raad van State niet te moeten volgen. Het spreekt nochtans vanzelf dat de toetredingsoorkonde slechts bij de O. V. N. zal neergelegd worden na de goedkeuring van het Protocol door het Parlement.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Landsverdediging,

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

A. DEQUAE.

*Le Ministre de la Prévoyance sociale,**De Minister van Sociale Voorzorg,*

E. LEBURTON.

*Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,**De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,*

A. GILSON.

*Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,**De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

E. ANSEELE.

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 10 décembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;
- 2° Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends;
- 3° Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité,

faits à Vienne, le 18 avril 1961 », a donné le 21 décembre 1964 l'avis suivant :

Il y a lieu d'observer, quant au protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, que la Belgique n'y a pas encore adhéré. En conséquence l'assentiment que les Chambres sont appelées à lui donner ne sortira son plein et entier effet qu'après que la Belgique lui aura donné son adhésion conformément à l'article V. Il conviendrait que le texte de la loi d'approbation exprime la portée de l'assentiment ainsi donné par les Chambres.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Défense nationale, de

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10^e december 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten »:

- 1° Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;
- 2° Facultatief protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen;
- 3° Facultatief protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit,

opgemaakt op 18 april 1961, te Wenen », heeft de 21^e december 1964 het volgend advies gegeven :

In verband met het facultatief protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit, moet worden opgemerkt dat België tot dat protocol nog niet is toegetreden. De daarvoor aan de Kamers gevraagde instemming zal dus alleen volkomen uitwerking hebben, nadat België tot het protocol zal zijn toegetreden overeenkomstig artikel V. De tekst van de goedkeuringswet zou de draagwijdte moeten aangeven van de instemming, welke de Kamers op die wijze zouden verlenen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter,

G. Holoye en J. Masquelin, Staatsraden,

P. De Visscher en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

(get.) G. DE LEUZE.

De Griffier,

(get.) J. SUETENS.

De Voorzitter,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landsverdediging, Onze Minister

Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Défense nationale, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

- 1) Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;
- 2) Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends;
- 3) Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité,

faits à Vienne, le 18 avril 1961, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1965.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre de la Justice,

Le Ministre de la Défense nationale,

Le Ministre des Finances,

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

Le Ministre des Communications,

van Financiën, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, van onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

- 1) Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;
- 2) Facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen;
- 3) Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit,

opgemaakt op 18 april 1961, te Wenen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 januari 1965.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Landsverdediging,

De Minister van Financiën,

De Minister van Sociale Voorzorg,

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,*

De Minister van Verkeerswezen,

P.-H. SPAAK.

P. VERMEYLEN.

P. W. SEGERS.

A. DEQUAE.

E. LEBURTON.

A. GILSON.

E. ANSEELE.

A. BERTRAND.

CONVENTION DE VIENNE

sur les relations diplomatiques.

Les Etats Parties à la présente Convention.

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Concients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationale et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une Convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des Etats,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

- a) l'expression « chef de mission » s'entend de la personne chargée par l'Etat accréditant d'agir en cette qualité;
- b) l'expression « membres de la mission » s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission;
- c) l'expression « membres du personnel de la mission » s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission;
- d) l'expression « membres du personnel diplomatique » s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates;
- e) l'expression « agent diplomatique » s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission;
- f) l'expression « membres du personnel administratif et technique » s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission;
- g) l'expression « membres du personnel de service » s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission;
- h) l'expression « domestique privé » s'entend des personnes employés au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'Etat accréditant;
- i) l'expression « locaux de la mission » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2.

L'établissement de relations diplomatiques entre Etats et l'envoi de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3.

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à :

- a) représenter l'Etat accréditant auprès de l'Etat accréditaire;
- b) protéger dans l'Etat accréditaire les intérêts de l'Etat accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international;
- c) négocier avec le gouvernement de l'Etat accréditaire;
- d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'Etat accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat accréditant;
- e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

VERDRAG VAN WENEN

inzake diplomatiek verkeer.

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag.

In herinnering brengend dat de volkeren van alle landen sedert vele eeuwen de rechtspositie van diplomatieke vertegenwoordigers erkennen,

Indachtig de doelstellingen en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties betreffende de soevereine gelijkheid der Staten, de handhaving van internationale vrede en veiligheid, alsmede de bevordering van vriendschappelijke betrekkingen tussen de volkeren,

In de overtuiging dat een internationaal Verdrag inzake diplomatiek verkeer en diplomatieke voorrechten en immuniteten een bijdrage zou betekenen tot de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de volkeren, ongeacht de verschillen in hun grondwettelijke en maatschappelijke stelsels,

Beseffend dat het doel van deze voorrechten en immuniteten niet is personen te bevoorrechten, doch te verzekeren dat diplomatieke zendingen als vertegenwoordigers der Staten doelmatig functioneren,

Bevestigend dat de regels van het internationale gewoonterecht van toepassing dienen te blijven op aangelegenheden die door de bepalingen van dit Verdrag niet uitdrukkelijk worden geregeld,

Zijn overeengekomen als volgt :

Eerste artikel.

In dit Verdrag hebben de navolgende uitdrukkingen de hieronder aangegeven betekenissen :

- a) het « hoofd van de zending », de personen die door de zendstaat is aangewezen om in die hoedanigheid op te treden;
- b) de « leden van de zending », het hoofd van de zending en de personeelsleden van de zending;
- c) de « personeelsleden van de zending », de leden van het diplomatieke personeel of van het administratieve en technische personeel en van het bedienend personeel van de zending;
- d) de « leden van het diplomatieke personeel », de leden van het personeel van de zending die een diplomatieke rang bezitten;
- e) een « diplomatiek ambtenaar », het hoofd van de zending of een lid van het diplomatieke personeel van de zending;
- f) de « leden van het administratieve en technische personeel », de leden van het personeel van de zending die werkzaam zijn bij de administratieve en technische dienst van de zending;
- g) de « leden van het bedienend personeel », de leden van het personeel van de zending die werkzaam zijn bij de huishoudelijke dienst van de zending;
- h) een « particuliere bediende », een persoon die in de huishoudelijke dienst van een lid van het personeel van de zending is en niet in dienst is van de zendstaat;
- i) de « gebouwen van de zending », de gebouwen of delen van gebouwen en de daarbij behorende terreinen, ongeacht wie daarvan de eigenaar is, die gebruikt worden voor de werkzaamheden van de zending, daarbij inbegrepen de ambtswoning van het hoofd van de zending.

Artikel 2.

Het aanknopen van diplomatieke betrekkingen tussen de Staten, alsmede de vestiging van diplomatieke zendingen, geschiedt met wederzijds goedvinden.

Artikel 3.

1. De functies van een diplomatieke zending omvatten o.a. :

- a) het vertegenwoordigen van de zendstaat in de ontvangende Staat;
- b) het behartigen van de belangen van de zendstaat en van zijn onderdanen, binnen de door het volkenrecht toegestane grenzen in de ontvangende Staat;
- c) het onderhandelen met de regering van de ontvangende Staat;
- d) het met alle wettige middelen nagaan van de toestanden en ontwikkelingen in de ontvangende Staat en het uitbrengen van verslag daarvan aan de regering van de zendstaat;
- e) het bevorderen van vriendschappelijke betrekkingen tussen de zendstaat en de ontvangende staat en het tot ontwikkeling brengen van hun economische, culturele en wetenschappelijke betrekkingen.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4.

1. L'Etat accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'Etat accréditaire a reçu l'agrément de cet Etat.

2. L'Etat accréditaire n'est pas tenu de donner à l'Etat accréditant, les raisons d'un refus d'agrément.

Article 5.

1. L'Etat accréditant, après due notification aux Etats accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant le cas, auprès de plusieurs Etats, à moins que l'un des Etats accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'Etat accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres Etats, il peut établir une mission diplomatique dirigées par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des Etats où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'Etat accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6.

Plusieurs Etats peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre Etat, à moins que l'Etat accréditaire ne s'y oppose.

Article 7.

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'Etat accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'Etat accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8.

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'Etat accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat accréditaire qu'avec le consentement de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat accréditant.

Article 9.

1. L'Etat accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'Etat accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat accréditaire.

2. Si l'Etat accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10.

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu :

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission;

2. Niets in dit Verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat het de uitoefening van consulaire functies door een diplomatieke zending verhindert.

Artikel 4.

1. De zendstaat dient er zich van te overtuigen dat de ontvangende Staat agrement heeft verleent ten aanzien van de personen die de zendstaat voornemens is als hoofd van de zending van die Staat te accrediteren.

2. De ontvangende Staat is niet verplicht om de zendstaat de redenen van een weigering van het agrement mede te delen.

Artikel 5.

1. De zendstaat kan, nadat hij de betrokken ontvangende Staten daarvan op behoorlijke wijze mededeling heeft gedaan, een hoofd van een zending bij meer dan een Staat accrediteren of een lid van het diplomatieke personeel bij meer dan een staat aanmelden, tenzij een der ontvangende Staten hiertegen uitdrukkelijk bezwaar maakt.

2. Indien de zendstaat een hoofd van een zending bij een of meer Staten accrediteert kan deze Staat in elke Staat waar het hoofd van de zending niet zijn permanente zetel heeft een diplomatieke zending vestigen met een tijdelijk zaakgelastigde aan het hoofd.

3. Een hoofd van een zending of elk lid van het diplomatieke personeel van de zending kan optreden als vertegenwoordiger van de zendstaat bij internationale organisaties.

Artikel 6.

Twee of meer Staten kunnen dezelfde personen als hoofd van een zending bij een andere Staat accrediteren, tenzij de ontvangende Staat hiertegen bezwaar maakt.

Artikel 7.

Met inachtneming van de bepalingen van de artikelen 5, 8, 9, en 11 is de zendstaat vrij in het aanstellen van de personeelsleden van de zending. Bij de aanstelling van militaire, marine- of luchtmachtattachés kan de ontvangende Staat eisen dat hun naam van tevoren ter goedkeuring wordt medegedeeld.

Artikel 8.

1. De leden van het diplomatieke personeel van de zending dienen in beginsel de nationaliteit van de zendstaat te bezitten.

2. Als leden van het diplomatieke personeel van de zending mogen niet worden benoemd personen die de nationaliteit van de ontvangende Staat bezitten, behalve met toestemming van de Staat, welke toestemming te allen tijde kan worden ingetrokken.

3. De ontvangende Staat kan zich hetzelfde recht voorbehouden ten aanzien van onderdanen van een derde staat die niet tevens onderdanen van de zendstaat zijn.

Artikel 9.

1. De ontvangende Staat kan te allen tijde en zonder dat hij zijn beslissing behoeft te motiveren, de zendstaat ervan verwittigen dat het hoofd van de zending of een lid van het diplomatieke personeel van de zending tot *persona non grata* is verklaard of dat een ander personeelslid van de zending niet aanvaardbaar is. In dergelijke gevallen roept de zendstaat betrokken persoon terug of beëindigt zijn werkzaamheden bij de zending. Een persoon kan tot *persona non grata*, of onaanvaardbaar, worden verklaard voordat hij op het grondgebied van de ontvangende Staat is aangekomen.

2. Indien de zendstaat weigert of in gebreke blijft binnen een redelijke termijn aan zijn verplichtingen krachtens lid 1 van dit artikel te voldoen, kan de ontvangende Staat weigeren de betrokken persoon als lid van de zending te erkennen.

Artikel 10.

1. Aan het ministerie van Buitenlandse zaken van de ontvangende Staat of een ander overeengekomen ministerie, wordt mededeling gedaan van :

a) de benoeming van leden van de zending, hun aankomst en hun definitief vertrek of de beëindiging van hun werkzaamheden bij de zending;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils quittent le service desdites personnes;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'État accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11.

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'État accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet État et aux besoins de la mission en cause.

2. L'État accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12.

L'État accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'État accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13.

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'État accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créances ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'État accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la pratique en vigueur dans l'État accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14.

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir :

- a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'État et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent;
- b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'État;
- c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des Ministres des Affaires étrangères

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15.

Les États conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16.

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'État accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

b) de aankomst en het definitieve vertrek van een persoon die tot het gezin van een lid van de zending behoort en, in daarvoor in aanmerking komende gevallen, het feit dat een persoon gezinslid wordt van een lid van de zending of ophoudt gezinslid te zijn;

c) de aankomst en het definitief vertrek van particuliere bedienden in dienst van de onder a) van dit lid bedoelde personen en, in daarvoor in aanmerking komende gevallen, het feit dat zij de dienst van deze personen verlaten;

d) het aannemen en ontslaan van ingezetenen van de ontvangende Staat als leden van de zending of als particuliere bedienden die recht hebben op voorrechten en immunititeiten.

2. Indien mogelijk dient tevens van tevoren kennis te worden gegeven van aankomst en definitief vertrek.

Artikel 11.

1. Indien er geen bijzondere overeenkomst bestaat ten aanzien van de omvang van de zending, kan de ontvangende Staat eisen dat de omvang van de zending wordt gehouden binnen de grenzen die deze Staat als redelijk en normaal beschouwt, waarbij de in de ontvangende Staat heersende omstandigheden en de behoeften van de betrokken zending in aanmerking worden genomen.

2. De ontvangende Staat kan eveneens, binnen soortgelijke grenzen en op niet-discriminatoire grondslag, weigeren ambtenaren van een bepaalde categorie te aanvaarden.

Artikel 12.

Zonder voorafgaande en uitdrukkelijke toestemming van de ontvangende Staat mag de zendstaat kantoren die deel uitmaken van de zending niet op andere plaatsen vestigen dan waar de zending zelf is gevestigd.

Artikel 13.

1. Het hoofd van de zending wordt geacht zijn werkzaamheden in de ontvangende Staat te hebben aangevangen wanneer hij zijn geloofs-brieven heeft overhandigd of wanneer hij mededeling heeft gedaan van zijn aankomst en een gewaarmerkt afschrift van zijn geloofsbrieven is aangeboden aan het ministerie van buitenlandse zaken van de ontvangende Staat of een ander ter zake overeengekomen ministerie, overeenkomstig het in de ontvangende Staat heersende gebruik, dat op eenvormige wijze wordt toegepast.

2. De volgorde van overhandigen der geloofsbrieven of van een gewaarmerkt afschrift daarvan wordt bepaald door de datum en het tijdstip van aankomst van het hoofd van de zending.

Artikel 14.

1. De hoofden der zending worden in drie klassen verdeeld, nl. :

- a) die van ambassadeur of nuntius, geaccrediteerd bij het Staatshoofd, en andere hoofden van zendingen van gelijkwaardige rang;
- b) die van gezant of internuntius, geaccrediteerd bij het Staatshoofd;
- c) die van zaakgelastigde, geaccrediteerd bij de Minister van Buitenlandse zaken.

2. Behalve wat betreft voorrang en etiquette bestaat er geen onderscheid tussen de hoofden van zendingen wegens hun klasse.

Artikel 15.

De Staten regelen onderling de klasse waartoe de hoofden van hun zendingen zullen behoren.

Artikel 16.

1. De rangorde van de hoofden van zendingen binnen hun onderscheiden klassen wordt bepaald door de datum en het tijdstip waarop zij hun werkzaamheden overeenkomstig artikel 13 aangevangen.

2. Wijzigingen in de geloofsbrieven van een hoofd van een zending die geen verandering van klasse met zich medebrengen hebben geen invloed op zijn rangorde.

3. Dit artikel heeft geen invloed op een door de ontvangende Staat aanvaard gebruik ten aanzien van de voorrang van de vertegenwoordiger van de Heilige Stoel.

Article 17.

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18.

Dans chaque Etat, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

Article 19.

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un chargé d'affaires *ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du chargé d'affaires *ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'Etat accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'Etat accréditaire, être désigné par l'Etat accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20.

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'Etat accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21.

1. L'Etat accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'Etat accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider l'Etat accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22.

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'Etat accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'Etat accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23.

1. L'Etat accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'Etat accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24.

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Artikel 17.

De rangorde van de leden van het diplomatiek personeel van de zending wordt door het hoofd van de zending medegedeeld aan het ministerie van Buitenlandse Zaken of aan een ander overeengekomen ministerie.

Artikel 18.

De in elke Staat met betrekking tot de ontvangst van hoofden van zendingen te volgen procedure is ten aanzien van elke klasse eenvormig.

Artikel 19.

1. Indien de plaats van hoofd der zending open staat of indien het hoofd der zending niet in staat is zijn functie uit te oefenen, treedt een tijdelijk zaakgelastigde op als voorlopig hoofd van de zending. De naam van de tijdelijk zaakgelastigde wordt, hetzij door het hoofd van de zending, hetzij, indien deze daartoe niet in staat is, door het ministerie van Buitenlandse Zaken van de zendstaat medegedeeld aan het ministerie van Buitenlandse Zaken van de ontvangende Staat of een ander overeengekomen ministerie.

2. In gevallen waarin in de ontvangende Staat geen lid van het diplomatiek personeel van de zending aanwezig is kan de zendstaat, met toestemming van de ontvangende Staat, een lid van het administratieve en technische personeel belasten met de waarneming van de dagelijkse administratieve zaken van de zending.

Artikel 20.

De zending en het hoofd der zending hebben het recht de vlag en het embleem van de zendstaat te voeren op het terrein van de zending, waaronder begrepen de ambtswoning van het hoofd der zending en zijn vervoermiddelen.

Artikel 21.

1. De ontvangende Staat is de zendstaat behulpzaam bij het op zijn grondgebied, in overeenstemming met zijn wettelijke voorschriften, verwerven van gebouwen voor de zending, of helpt de zendstaat op andere wijze bij het verkrijgen van woon- en kantoorruimte.

2. De ontvangende Staat is, in voorkomende gevallen, de zendingen eveneens behulpzaam bij het verkrijgen van geschikte woonruimte voor de personeelsleden der zendingen.

Artikel 22.

1. De gebouwen van de zending zijn onschendbaar. Vertegenwoordigers van de ontvangende Staat mogen deze alleen betreden met toestemming van het hoofd van de zending.

2. Op de ontvangende Staat rust de bijzondere verplichting alle geëigende maatregelen te nemen om de gebouwen van de zending tegen indringers en tegen het toebrengen van schade te beschermen en te verhinderen dat de rust van de zending op enigerlei wijze wordt verstoord of aan haar waardigheid afbreuk wordt gedaan.

3. De gebouwen van de zending, het meubilair en andere daar aanwezige voorwerpen, alsmede de vervoermiddelen van de zending, zijn gevrijwaard tegen onderzoek, vordering, beslaglegging of executoriale maatregelen.

Artikel 23.

1. De zendstaat en het hoofd van de zending zijn vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke of gemeentelijke belastingen en rechten ten aanzien van de gebouwen van de zending, ongeacht of deze eigendommen zijn of gehuurd, met uitzondering van rechten en belastingen die gelden als betaling voor bepaalde verleende diensten.

2. De in dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op belastingen en rechten die krachtens de wetgeving van de ontvangende Staat moeten worden betaald door personen die met de zendstaat of het hoofd van de zending zakelijke contacten hebben.

Artikel 24.

Het archief en de documenten van de zending zijn te allen tijde en waar deze zich ook mogen bevinden onschendbaar.

Article 25.

L'Etat accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 26.

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27.

1. L'Etat accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'Etat accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffres. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'Etat accréditaire. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'Etat accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28.

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29.

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30.

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Artikel 25.

De ontvangende Staat verleent de zending alle faciliteiten ten behoeve van de uitoefening van haar werkzaamheden.

Artikel 26.

Met inachtneming van de wetten en regelingen van de ontvangende Staat betreffende gebieden waartoe de toegang om redenen van nationale veiligheid verboden of aan beperkingen onderhevig is, draagt de ontvangende Staat er zorg voor dat alle leden van de zending zich vrijelijk op zijn grondgebied kunnen bewegen en er vrijelijk kunnen reizen.

Artikel 27.

1. Door de ontvangende Staat wordt aan de zending toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de ontvangende Staat beschermd. Ten einde zich met de regering en met andere zendingen en consulaire posten — waar deze zich ook mogen bevinden — van de zendstaat in verbinding te stellen, mag de zending alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, diplomatieke koeriers en code-berichten daarbij inbegrepen. De zending mag evenwel geen radiozender installeren en gebruiken zonder toestemming van de ontvangende Staat.

2. De officiële briefwisseling van de zending is onschendbaar. Onder officiële briefwisseling wordt verstaan alle op de zending en haar werkzaamheden betrekking hebbende briefwisseling.

3. De diplomatieke tas mag niet worden geopend of vastgehouden.

4. De pakketten welke de diplomatieke tas vormen moeten aan de buitenkant duidelijk zichtbare kentekenen dragen, waaruit hun aard blijkt en mogen slechts diplomatieke documenten of voor officieel gebruik bestemde goederen bevatten.

5. De diplomatieke koerier, die dient te worden voorzien van een officieel document waaruit zijn statuut en het aantal pakketten waaruit de diplomatieke tas bestaat blijkt, wordt door de ontvangende Staat bij de uitoefening van zijn functie beschermd. Hij geniet persoonlijke onschendbaarheid en is gevrijwaard tegen enigerlei vorm van aanhouding of vrijheidsbeneming.

6. De zendstaat of de zending kan diplomatieke koeriers *ad hoc* aanwijzen. In deze gevallen zijn de bedoelingen van lid 5 van dit artikel eveneens van toepassing, met dien verstande dat de daarin bedoelde immuniteten niet meer van toepassing zijn wanneer deze koerier de zich onder zijn hoede bevindende diplomatieke tas aan de geadresseerde heeft afgeleverd.

7. Een diplomatieke tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een burgerluchtvaartuig dat volgens de dienstregeling landt op een officieel erkende landingsplaats. Hij dient te worden voorzien van een officieel document waaruit het aantal pakketten waaruit de diplomatieke tas bestaat blijkt, doch hij wordt niet als diplomatiek koerier beschouwd. De zending kan een van haar leden zenden om de diplomatieke tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten uit handen van de gezagvoerder van het luchtvaartuig in ontvangst te nemen.

Artikel 28.

De door de zending in de uitoefening van haar officiële werkzaamheden geheven leges en heffingen zijn vrijgesteld van alle belastingen en rechten.

Artikel 29.

De persoon van de diplomatieke ambtenaar is onschendbaar. Hij is gevrijwaard tegen elke vorm van aanhouding of vrijheidsbeneming. De ontvangende Staat behandelt hem met al de eerbied die hem verschuldigd is en neemt alle geëigende maatregelen om te verhinderen dat zijn persoon, vrijheid of waardigheid in gevaar wordt gebracht.

Artikel 30.

1. De particuliere woning van de diplomatieke ambtenaar geniet dezelfde onschendbaarheid en bescherming als de gebouwen van de zending.

2. Zijn papieren, briefwisseling en, met uitzondering van de in lid 3 van artikel 31 voorziene gevallen, zijn goederen, genieten eveneens onschendbaarheid.

Article 31.

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'Etat accréditant aux fins de la mission;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat accréditant;

c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'Etat accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'Etat accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'Etat accréditant.

Article 32.

1. L'Etat accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 33.

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique, est, pour ce qui est des services rendus à l'Etat accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition :

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditaire ou dans un Etat tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat accréditaire imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Artikel 31.

1. De diplomatieke ambtenaar geniet immunitet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de ontvangende Staat. Hij geniet eveneens immunitet ten aanzien van de burger- en administratief-rechtelijke rechtsmacht van die Staat, met uitzondering van de volgende gevallen :

a) een zakelijke actie betreffende particuliere onroerende goederen die gelegen zijn op het grondgebied van de ontvangende Staat, tenzij hij deze onroerende goederen onder zich heeft ten behoeve van de zendstaat voor de werkzaamheden van de zending;

b) een geding betreffende erfopvolging waarin de diplomatieke ambtenaar als particulier en niet ten behoeve van de zendstaat betrokken is als uitvoerder van een uiterste wilsbeschikking, bewindvoerder, erfgenaam of legataris;

c) een geding betreffende een door de diplomatieke ambtenaar in de ontvangende Staat buiten zijn officiële werkzaamheden om verrichte handels- of beroepsbezigheden.

2. Een diplomatieke ambtenaar is niet verplicht om als getuige op te treden.

3. Ten aanzien van een diplomatieke ambtenaar mogen alleen in de onder a), b) en c) van lid 1 van dit artikel bedoelde gevallen executoriale maatregelen worden genomen en alleen dan indien de desbetreffende maatregelen kunnen worden genomen zonder inbreuk te maken op de onschendbaarheid van zijn persoon of zijn woning.

4. De immunitet van een diplomatieke ambtenaar ten aanzien van de rechtsmacht van de ontvangende Staat verleent hem geen immunitet ten aanzien van de rechtsmacht van de zendstaat.

Artikel 32.

1. Van de immunitet van rechtsmacht van diplomatieke ambtenaren en van personen die immunitet genieten krachtens artikel 37 kan door de zendstaat afstand worden gedaan.

2. Het afstand doen van immunitet dient altijd uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt.

3. Indien een diplomatiek ambtenaar of een persoon die krachtens artikel 37 immunitet van rechtsmacht geniet een rechtsgeding aanvangt kan hij zich ten aanzien van een tegeneis die rechtstreeks verband houdt met de hoofdvordering niet beroepen op immunitet van rechtsmacht.

4. Het afstand doen van immunitet van rechtsmacht ten aanzien van burger- of administratiefrechtelijke procedures wordt niet geacht in te houden het afstand doen van immunitet ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis; hiervoor is een afzonderlijk afstand doen van immunitet noodzakelijk.

Artikel 33.

1. Met inachtneming van de bepalingen van lid 3 van dit artikel is een diplomatieke ambtenaar ten aanzien van voor de zendstaat verrichte diensten vrijgesteld van de eventueel in de ontvangende Staat van kracht zijnde voorschriften op het terrein van de sociale verzekering.

2. De in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook voor particuliere bedienden die uitsluitend in dienst zijn van een diplomatieke ambtenaar, op voorwaarde :

a) dat zij geen onderdanen zijn van, of duurzaam verblijf houden in de ontvangende Staat, en

b) dat op hen de voorschriften op het terrein van de sociale verzekering van toepassing zijn, die in de zendstaat of in een derde Staat van kracht zijn.

3. Een diplomatieke ambtenaar die personen in dienst heeft waarop de in lid 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling niet van toepassing is, dient de verplichtingen in acht te nemen, die de voorschriften op het terrein van de sociale verzekering van de ontvangende Staat aan werkgevers opleggen.

4. De in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde vrijstelling sluit vrijwillige deelneming aan het stelsel van sociale verzekering van de ontvangende Staat niet uit, mits deze Staat deze deelneming toestaat.

5. De bepalingen van dit artikel hebben geen invloed op reeds eerder gesloten bilaterale of multilaterale overeenkomsten inzake sociale verzekering en staan het sluiten van dergelijke overeenkomsten in de toekomst niet in de weg.

Article 34.

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour compte de l'Etat accréditant, aux fins de la mission;

c) des droits de succession perçus par l'Etat accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'Etat accréditaire;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

Article 35.

L'Etat accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36.

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur :

a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission;
b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37.

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire.

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'Etat accréditaire. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juri-

Artikel 34.

Een diplomatieke ambtenaar is vrijgesteld van alle belastingen en rechten, zowel persoonlijke als zakelijke, hetzij landelijke, gewestelijke of gemeentelijke belastingen, met uitzondering van :

a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van goederen of diensten begrepen zijn;

b) rechten en belastingen op particulier onroerend goed dat gelegen is op het grondgebied van de ontvangende Staat tenzij hij deze onroerende goederen onder zich heeft ten behoeve van de zendstaat voor de werkzaamheden van de zending;

c) door de ontvangende Staat met inachtneming van de bepalingen van lid 4 van artikel 39 geheven successierechten en rechten van overgang;

d) belastingen en rechten op particulier inkomen welks bron is gelegen in de ontvangende Staat en vermogensbelasting op in bedrijven in de ontvangende Staat belegd vermogen;

e) heffingen wegens bepaalde verleende diensten;

f) registratie-, griffie- en hypotheekrechten en zegelrecht met betrekking tot onroerende goederen, met inachtneming van de bepalingen van artikel 23.

Artikel 35.

De ontvangende Staat stelt diplomatieke vertegenwoordigers vrij van elk persoonlijk dienstbetoon, van elk openbaar dienstbetoon van welke aard dan ook, en van militaire verplichtingen verband houdende met vordering, militaire bijdragen en inkwartiering.

Artikel 36.

1. De ontvangende Staat laat de binnenkomst toe van :

a) goederen voor het officiële gebruik van de zending,
b) goederen voor het persoonlijk gebruik van een diplomatieke ambtenaar of van zijn inwonende gezinsleden, met inbegrip van artikelen bestemd voor zijn inrichting,

en verleent vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten, ten aanzien van die goederen, een en ander in overeenstemming met eventueel door deze Staat aan te nemen wetten en regelingen.

2. De persoonlijke bagage van een diplomatieke ambtenaar is vrijgesteld van onderzoek, tenzij er ernstige redenen zijn om te veronderstellen dat zij goederen bevat, die niet vallen onder de in lid 1 van dit artikel bedoelde vrijstellingen of goederen waarvan de in- of uitvoer verboden is door de wet of onderworpen is aan quarantaine-bepalingen van de ontvangende Staat. Onderzoek mag slechts plaats vinden in aanwezigheid van de diplomatieke ambtenaar of van een persoon die gemachtigd is hem te vertegenwoordigen.

Artikel 37.

1. De inwonende gezinsleden van een diplomatieke ambtenaar genieten, indien zij geen onderdaan zijn van de ontvangende Staat, de in de artikelen 29 t/m 36 omschreven voorrechten en immuniteten.

2. Leden van het administratieve en technische personeel van de zending, alsmede inwonende gezinsleden, genieten, indien zij geen onderdaan zijn van, of niet duurzaam verblijf houden in, de ontvangende Staat, de in de artikelen 29 t/m 35 omschreven voorrechten en immuniteten, met dien verstande dat de immunitet van de burger- en administratiefrechtelijke bevoegdheid van de ontvangende Staat omschreven in lid 1 van artikel 31 zich niet uitstrekt tot handelingen die geen ambtshandelingen zijn. Zij genieten voorts de in artikel 36, lid 1, omschreven voorrechten met betrekking tot goederen die worden ingevoerd ten tijde dat zij zich voor het eerst inrichten.

3. Leden van het bedienende personeel van de zending die geen onderdaan zijn van, of niet duurzaam verblijf houden in, de ontvangende Staat genieten immunitet ten aanzien van handelingen verricht in hun dienstbetrekking, vrijstelling van belastingen en rechten op de lonen die zij ontvangen uit hoofde van hun dienstbetrekking, alsmede de in artikel 33 vervatte vrijstelling.

4. Particuliere bedienden van leden van de zending zijn, indien zij geen onderdaan zijn van, of niet duurzaam verblijf houden in, de ontvangende Staat, vrijgesteld van belastingen en rechten op de lonen die zij ontvangen uit hoofde van hun dienstbetrekking. In andere opzichten genieten zij slechts voorrechten en immuniteten voor zover de ontvangende Staat dit toestaat. De ontvangende Staat moet zijn

diction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38.

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'Etat accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'Etat accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39.

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'Etat accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'Etat accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'Etat accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'Etat accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat accréditaire était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40.

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'Etat tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les Etats tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'Etat accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'Etat accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à la force majeure.

rechtsmacht over deze personen evenwel uitoefenen op een wijze die de uitoefening van de functies van de zending niet onnodig bemoeilijkt.

Artikel 38.

1. Behalve voorzover een ontvangende Staat aanvullende voorrechten en immuniteiten verleent, geniet een diplomatiek ambtenaar die onderdaan is van, of duurzaam verblijf houdt in, die Staat slechts immuniteit van rechtsmacht en onschendbaarheid ten aanzien van officiële handelingen verricht in de uitoefening van zijn functie.

2. Andere personeelsleden van de zending en particuliere bedienden die onderdaan zijn van, of permanent verblijf houden in, de ontvangende Staat genieten slechts voorrechten en immuniteiten voor zover deze door de ontvangende Staat zijn toegestaan. De ontvangende Staat moet zijn rechtsmacht over deze personen evenwel uitoefenen op een wijze die de uitoefening van de functies van de zending niet onnodig bemoeilijkt.

Artikel 39.

1. Een ieder die recht heeft op voorrechten en immuniteiten geniet deze vanaf het ogenblik waarop hij het grondgebied van de ontvangende Staat betreedt om zijn functies te aanvaarden of, indien hij zich reeds op het grondgebied van die Staat bevindt, vanaf het ogenblik waarop kennisgeving van zijn aanstelling wordt gedaan aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken of aan een ander overeengekomen ministerie.

2. Wanneer de taak van een persoon die voorrechten en immuniteiten geniet is beëindigd, houden deze voorrechten en immuniteiten normaal op te bestaan op het ogenblik waarop hij het land verlaat, of na het verstrijken van een redelijke termijn om het land te verlaten, doch zij blijven tot aan dat tijdstip van kracht, zelfs in geval van een gewapend conflict. Met betrekking tot door zulk een persoon in de uitoefening van zijn functie als lid van de zending verrichte handelingen blijft de immuniteit evenwel van kracht.

3. Indien een lid van de zending overlijdt, blijven zijn gezinsleden de voorrechten en immuniteiten genieten waarop zij recht hebben, tot aan het verstrijken van een redelijke termijn om het land te verlaten.

4. Indien een lid van de zending die geen onderdaan is van, of niet duurzaam verblijf houdt in, de ontvangende Staat of een inwonend gezinslid overlijdt staat de ontvangende Staat toe dat de roerende goederen van de overledenen uit het land worden gevoerd, met uitzondering van in dat land verworven goederen waarvan de uitvoer op het tijdstip van zijn overlijden verboden is. Successierechten worden niet geheven op roerende goederen waarvan de aanwezigheid in de ontvangende Staat uitsluitend het gevolg was van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de zending of als gezinslid van een lid van de zending.

Artikel 40.

1. Indien een diplomatieke ambtenaar op doorreis is door, of zich bevindt op, het grondgebied van een derde Staat, die hem een visum heeft verleend indien zulk een visum vereist was, terwijl hij op weg is om zijn werkzaamheden op zijn post te aanvaarden of om naar zijn post terug te keren, of wanneer hij naar zijn eigen land terugkeert, verleent de derde Staat hem onschendbaarheid en alle overige immuniteiten die noodzakelijk zijn voor zijn doorreis of terugkeer. Hetzelfde geldt voor leden van zijn gezin die voorrechten en immuniteiten genieten en die de diplomatieke ambtenaar vergezellen of afzonderlijk reizen om zich bij hem te voegen of naar hun land terug te keren.

2. In omstandigheden die van dezelfde aard zijn als die omschreven in lid 1 van dit artikel, belemmeren derde Staten niet de doorreis door hun grondgebied van leden van het administratieve en technische of het bedienende personeel van een zending, en van hun gezinsleden.

3. Derde Staten verlenen aan officiële briefwisseling en aan andere officiële berichten die via hun grondgebied worden geleid, waaronder begrepen codeberichten, dezelfde vrijheid en bescherming als door de ontvangende Staat worden verleend. Zij verlenen de diplomatieke koeriers aan wie een visum is verleend indien zulks een visum vereist was, en diplomatieke koerierszendingen die via hun grondgebied worden geleid, dezelfde onschendbaarheid en bescherming als de ontvangende Staat moet verlenen.

4. De verplichtingen van derde Staten krachtens de leden 1, 2 en 3 van dit artikel zijn ook van toepassing op de in deze leden onderscheidenlijk genoemde personen, alsmede op officiële berichten en diplomatieke tassen waarvan de aanwezigheid op het grondgebied van de derde Staat een overmacht te wijten is.

Article 41.

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'Etat accréditant, confiées à la mission par l'Etat accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

Article 42.

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'Etat accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43.

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment :

- a) par la notification de l'Etat accréditant à l'Etat accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin;
- b) par la notification de l'Etat accréditaire à l'Etat accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet Etat refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

Article 44.

L'Etat accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'Etat accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45.

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux Etats, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement :

- a) l'Etat accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives;
- b) l'Etat accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi que les archives, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire;
- c) l'Etat accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire.

Article 46.

Avec le consentement préalable de l'Etat accréditaire, et sur demande d'un Etat tiers non représenté dans cet Etat, l'Etat accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'Etat tiers et de ses ressortissants.

Article 47.

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'Etat accréditaire ne fera pas de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

- a) le fait pour l'Etat accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'Etat accréditant;
- b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Artikel 41.

1. Ongeacht hun voorrechten en immuniteiten is het de plicht van alle personen die deze voorrechten en immuniteiten genieten de wetten en regelingen van de ontvangende Staat te eerbiedigen. Zij hebben ook de plicht zich niet in te laten met de binnenlandse aangelegenheden van die Staat.

2. Al het officiële verkeer dat de zending in opdracht van de zendstaat met de ontvangende Staat heeft, vindt plaats niet of door tussenkomst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de ontvangende Staat of een ander ter zake overeengekomen ministerie.

3. De gebouwen van de zending mogen niet worden gebruikt op een wijze die overenigbaar is met de functie van de zending als omschreven in dit Verdrag of door andere regelen van algemeen internationaal recht of door bijzondere overeenkomsten die tussen de zendstaat en de ontvangende Staat van kracht zijn.

Artikel 42.

Een diplomatieke ambtenaar mag in de ontvangende Staat geen handels- of beroepsbezigheid uitoefenen gericht op persoonlijk gewin.

Artikel 43.

De taak van een diplomatieke ambtenaar wordt onder meer beëindigd :

- a) wanneer de zendstaat de ontvangende Staat mededeelt dat de taak van de diplomatieke ambtenaar geëindigd is;
- b) wanneer de ontvangende Staat de zendstaat mededeelt dat hij, overeenkomstig lid 2 van artikel 9, weigert de diplomatieke ambtenaar als lid van de zending te erkennen.

Artikel 44.

De ontvangende Staat moet, zelfs in het geval van een gewapend conflict, faciliteiten verlenen ten einde personen die voorrechten en immuniteiten genieten en die geen onderdaan zijn van de ontvangende Staat, alsmede de gezinsleden van die personen, ongeacht hun nationaliteit, in staat te stellen binnen de kortst mogelijke tijd te vertrekken. Met name moet de ontvangende Staat hun, in geval van nood, de nodige vervoermiddelen voor henzelf zowel als voor hun goederen ter beschikking stellen.

Artikel 45.

Indien de diplomatieke betrekkingen tussen twee Staten worden verbroken of indien een zending voor goed of tijdelijk wordt teruggeroepen :

- a) dient de ontvangende Staat, zelfs in het geval van een gewapend conflict, de gebouwen van de zending, alsmede de zich aldaar bevindende goederen en archieven, te eerbiedigen en te beschermen;
- b) kan de zendstaat de zorg voor de gebouwen van de zending, alsmede voor de zich aldaar bevindende goederen en archieven, toevertrouwen aan een derde Staat die voor de ontvangende Staat aanvaardbaar is;
- c) kan de zendstaat de behartiging van zijn belangen en van die van zijn onderdanen toevertrouwen aan de derde Staat die voor de ontvangende Staat aanvaardbaar is.

Artikel 46.

Een zendstaat mag met de voorafgaande toestemming van een ontvangende Staat en op verzoek van een derde Staat die in de ontvangende Staat niet vertegenwoordigd is, de tijdelijke behartiging van de belangen van die derde Staat en van diens onderdanen op zich nemen.

Artikel 47.

1. Bij de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag maakt de ontvangende Staat geen onderscheid tussen de Staten.

2. Onderscheid wordt evenwel niet geacht te zijn gemaakt :

- a) indien de ontvangende Staat enigerlei bepaling van dit Verdrag op beperkte wijze toepast omdat die bepaling op zijn zending in de zendstaat beperkt wordt toegepast;
- b) indien krachtens gewoonterecht of overeenkomst de Staten elkaar een gunstigere behandeling toekennen dan bij dit Verdrag is voorgeschreven.

Article 48.

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour Internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 49.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50.

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51.

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48 :

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 51.

Article 53.

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

Pour l'Albanie :
S. ÇARÇANI.

Pour l'Argentine :
C. BOLLINI SHAW.

Pour l'Autriche :
KREISKY.

Pour la Belgique :
G. DELCOIGNE.
Le 23 octobre 1961.

Pour le Brésil :
J. DE SOUZA LEO.

Pour la Bulgarie :
Iv. DASKALOV,
Y. GOLEMANOV.

Artikel 48.

Dit Verdrag staat open ter ondertekening door alle Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde organisaties, dan wel partij zijn bij het statuut van het Internationale Gerechtshof, alsmede door elke andere Staat die door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties wordt uitgenodigd partij bij dit Verdrag te worden. Tot 31 oktober 1961 staat dit Verdrag ter ondertekening open bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van Oostenrijk en na die datum, tot 31 maart 1962, bij de Verenigde Naties te New York.

Artikel 49.

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 50.

Dit Verdrag blijft open voor toetreding door elke Staat die tot een van de vier in artikel 48 bedoelde categorieën behoort. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 51.

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging of toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na nederlegging van de tweeëntwintigste akte van bekrachtiging of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de datum waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 52.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle Staten die tot een van de vier in artikel 48 bedoelde categorieën behoren, mededeling van :

a) de ondertekening van dit Verdrag en van de nederlegging van akten van bekrachtiging of toetreding overeenkomstig de artikelen 48, 49 en 50;

b) de datum waarop dit Verdrag overeenkomstig artikel 51 in werking zal treden.

Artikel 53.

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften ervan doet toekomen aan alle Staten die behoren tot een van de vier in artikel 48 bedoelde categorieën.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Wenen, de achttiende april negentienhonderd eenenzestig.

Voor Albanië :
S. ÇARÇANI.

Voor Argentinië :
C. BOLLINI SHAW.

Voor Oostenrijk :
KREISKY.

Voor België :
G. DELCOIGNE.
23 oktober 1961.

Voor Brazilië :
J. DE SOUZA LEO.

Voor Bulgarije :
Iv. DASKALOV,
Y. GOLEMANOV.

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
S. SHARDYKO.

Pour Ceylan :
R. S. S. GUNewardENE.

Pour le Chili :
Luis MELO LECAROS.

Pour la Chine :
Hu CHING-YU,
CHEN TAI-CHU.

Pour la Colombie :
M. AGUDELO G.,
Antonio BAYONA.

Pour le Congo (Léopoldville) :
J. KAHAMBA.

Pour la Tchécoslovaquie :
Dr Richard JEZEK.

Pour le Danemark :
H. H. SCHRØDER.

Pour l'Équateur :
Avec réserve aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 :
N. M. PONCE.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
Werner DANKWORT.

Pour la Finlande :
Otso WARTIOVAARA.
Le 20 octobre 1961.

Pour le Ghana :
E. O. ASAFU-ADJAYE,
E. KODJOE DADZIE.

Pour le Guatemala :
Francisco LINARES ARANDA.

Pour le Saint-Siège :
Sac. Agostino CASAROLI,
Sac. OTTAVIA DE LIVA.

Pour la Hongrie :
LISTOR ENDRE.

Pour l'Iran :
Prof. Dr A. MATINE-DAFTARY.
Le 27 mai 1961.

Pour l'Irlande :
T. J. HORAN,
D. P. WALDRON.

Pour Israël :
Joseph LINTON.

Pour le Liban :
E. DONATO.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Witrusland :
S. SHARDYKO.

Voor Ceylon :
R. S. S. GUNewardENE.

Voor Chili :
Luis MELO LECAROS.

Voor China :
Hu CHING-YU,
CHEN TAI-CHU.

Voor Columbia :
M. AGUDELO G.,
Antonio BAYONA.

Voor Kongo (Leopoldstad) :
J. KAHAMBA.

Voor Tsjechoslowakije :
Dr Richard JEZEK.

Voor Denemarken :
H. H. SCHRØDER.

Voor Ecuador :
Met voorbehoud bij de paragrafen 2, 3 en 4 van artikel 37 :
N. M. PONCE.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Werner DANKWORT.

Voor Finland :
Otso WARTIOVAARA.
20 oktober 1961.

Voor Ghana :
E. O. ASAFU-ADJAYE,
E. KODJOE DADZIE.

Voor Guatemala :
Francisco LINARES ARANDA.

Voor de Heilige Stoel :
Sac. Agostino CASAROLI,
Sac. OTTAVIA DE LIVA.

Voor Hongarije :
LISTOR ENDRE.

Voor Iran :
Prof. Dr A. MATINE-DAFTARY.
27 mei 1961.

Voor Ierland :
T. J. HORAN,
D. P. WALDRON.

Voor Israël :
Joseph LINTON.

Voor Libanon :
E. DONATO.

Pour le Libéria :
N. BARNES.

Pour le Liechtenstein :
Heinrich Prinz von LIECHTENSTEIN.

Pour le Mexique :
Carlos Dario OJEDA
Federico A. MARISCAL,
Manuel CABRERA.

Pour la Norvège :
Egil AMLIE.

Pour le Panama :
J. E. LEFEVRE.

Pour les Philippines :
Roberto REGALA.
Le 20 octobre 1961.

Pour la Pologne :
Henryk BIRECKI,
Miroslaw GASIOROWSKI.

Pour la Roumanie :
DIMITRIU.

Pour Saint-Marin :
Dr Will MÜLLER-FEMBECK.
Le 23 octobre 1961.

Pour le Sénégal :
L. BOISSIER-PALUN.

Pour la Suède :
Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP.

Pour la Suisse :
Paul RUEGGER.

Pour la Thaïlande :
O. VANIKKUL.
Le 30 octobre 1961.

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :
K. ZABIGAILO.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
TUNKIN.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*
Patrick DEAN.
Le 11 décembre 1961.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
H. FREEMAN MATTHEWS.
Le 29 juin 1961.

Pour l'Uruguay :
Nelson IRINIZ CASAS.

Voor Liberia :
N. BARNES.

Voor Liechtenstein :
Heinrich Prinz von LIECHTENSTEIN.

Voor Mexico :
Carlos Dario OJEDA
Federico A. MARISCAL,
Manuel CABRERA.

Voor Noorwegen :
Egil AMLIE.

Voor Panama :
J. E. LEFEVRE.

Voor de Philippijnen :
Roberto REGALA.
20 oktober 1961.

Voor Polen :
Henryk BIRECKI,
Miroslaw GASIOROWSKI.

Voor Roemenië :
DIMITRIU.

Voor San Marino :
Dr Will MÜLLER-FEMBECK.
23 oktober 1961.

Voor Senegal :
L. BOISSIER-PALUN.

Voor Zweden :
Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP.

Paul RUEGGER.
Paul RUEGGER.

Voor Thailand :
O. VANIKKUL.
30 oktober 1961.

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne :
K. ZABIGAILO.

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :
TUNKIN.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*
Patrick DEAN.
11 december 1961.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
H. FREEMAN MATTHEWS.
29 juni 1961.

Voor Uruguay :
Nelson IRINIZ CASAS.

Pour le Vénézuéla :

Au nom du gouvernement que je représente, je formule les réserves suivantes à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques :

1. Conformément à l'article 2 du décret-loi du 23 mai 1876, le Venezuela n'admet pas qu'une même personne exerce à la fois des fonctions diplomatiques et consulaires; par conséquent, il ne peut accepter le paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention précitée.

2. La législation vénézuélienne en vigueur n'admet pas l'octroi de privilèges et immunités au personnel technique et administratif ni au personnel de service; par conséquent, le Venezuela ne peut accepter les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 37 de ladite Convention.

3. D'après la Constitution du Venezuela, tous les nationaux sont égaux devant la loi et aucun d'eux ne peut jouir de privilèges spéciaux; par conséquent, le Venezuela fait une réserve formelle au sujet de l'article 38 de la Convention.

Vienne, le 13 avril 1961.

Ramón CARMONA.

Représentant de la République du Venezuela.

Pour la Yougoslavie :

Sous la réserve de ratification :

Milan BARTOŠ,

Lazar LILIC.

PROTOCOLE**DE SIGNATURE FACULTATIVE**

concernant le règlement obligatoire des différends.

Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ci-après dénommée « La Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 2 mars au 14 avril 1961,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les Parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

Article II.

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article III.

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article IV.

Les Etats parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole

Voor Venezuela :

In naam van de Regering welke ik vertegenwoordig, formuleer ik de volgende voorbehouden bij het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer :

1. Overeenkomstig artikel 2 van de besluit-wet van 23 mei 1876, laat Venezuela niet toe dat eenzelfde persoon tegelijkertijd diplomatieke en consulaire functies waarneemt; derhalve kan Venezuela paragraaf 2 van artikel 3 van voormeld Verdrag niet aanvaarden.

2. De Venezolaanse van kracht zijnde wetgeving laat niet toe dat voorrechten en immuniteten worden toegekend aan technisch en administratief personeel, noch aan dienstpersoneel; derhalve kan Venezuela de bepalingen van paragrafen 2, 3 en 4 van artikel 37 van gezegd Verdrag niet aanvaarden.

3. Volgens de Grondwet van Venezuela zijn alle nationalen gelijk voor de wet en kan geen enkel nationaal genieten van speciale voorrechten; derhalve maakt Venezuela een formeel voorbehoud in verband met artikel 38 van het Verdrag.

Wenen, 18 april 1961.

Ramón CARMONA.

Vertegenwoordiger van de Republiek Venezuela.

Voor Zuidslavië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :

Milan BARTOŠ,

Lazar LILIC.

FACULTATIEF PROTOCOL

betreffende de verplichte regeling van geschillen.

De Staten die partij zijn bij dit Protocol en bij het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer, hierna te noemen « het Verdrag », aanvaard tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties, gehouden te Wenen van 2 maart tot 14 april 1961,

De wens te kennen gevend, in alle aangelegenheden die hun aangaan met betrekking tot een uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag gerezen geschil, hoopt op de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof, tenzij partijen binnen een redelijke termijn overeenstemming hebben bereikt over een andere wijze van regeling,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I.

Geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag vallen binnen de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof en kunnen dienovereenkomstig aan dit Hof worden voorgelegd door een desbetreffend request van een partij bij het geschil die tevens partij is bij dit Protocol.

Artikel II.

Partijen kunnen, binnen een termijn van twee maanden nadat de ene partij de andere haar mening heeft te kennen gegeven dat er geen geschil bestaat, overeenkomen zich niet tot het Internationale Gerechtshof te wenden, doch tot een scheidsrecht. Na het verstrijken van bovengenoemde termijn kan elk der beide partijen het geschil door middel van een desbetreffend request aan het hof voorleggen.

Artikel III.

1. Binnen dezelfde termijn van twee maanden kunnen partijen overeenkomen tot een verzoeningsprocedure over te gaan, alvorens zich tot het Internationale Gerechtshof te wenden.

2. De verzoeningscommissie doet haar aanbevelingen binnen vijf maanden nadat zij is ingesteld. Indien de partijen bij het geschil deze aanbevelingen niet binnen twee maanden nadat zij zijn gedaan, aanvaarden, kan elk der beide partijen het geschil door middel van een desbetreffend request aan het Hof voorleggen.

Artikel IV.

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag, bij het Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit, alsmede bij dit Protocol,

peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V.

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961 au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article VI.

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII.

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII;

b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole;

c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

Article X.

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

Pour l'Autriche :
KREISKY.

Pour la Belgique :
G. DELCOIGNE.
Le 23 octobre 1961.

Pour la Chine :
Hu CHING-YU,
CHEN TAI-CHU.

Pour la Colombie :
M. AGUDELO G.,
Antonio BAYONA.

kunnen te allen tijde verklaren dat zij de bepalingen van dit Protocol zullen uitbreiden tot geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van het Facultatief Protocol betreffende de verkrijging van nationaliteit. Deze verklaringen worden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld.

Artikel V.

Dit Protocol staat open ter ondertekening door alle Staten die partij kunnen worden bij het Verdrag. Tot 31 oktober 1961 staat dit Protocol ter ondertekening open bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van Oostenrijk en na die datum, tot 31 maart 1962, bij de Verenigde Naties te New York.

Artikel VI.

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel VII.

Dit Protocol blijft open voor toetreding door elke Staat die partij kan worden bij het Verdrag. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel VIII.

1. Dit Protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Verdrag of op de dertigste dag die volgt op de datum van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging van, of toetreding tot, het Protocol bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, al naar gelang welke van deze twee data de laatste is.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het overeenkomstig lid 1 van dit artikel in werking is getreden, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na de datum waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel IX.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle Staten die partij kunnen worden bij het Verdrag mededeling van :

a) de ondertekeningen van dit Protocol en de nederlegging van akten van bekrachtiging of toetreding overeenkomstig de artikelen V, VI en VII;

b) de overeenkomstig artikel IV van dit Protocol afgelegde verklaringen;

c) de datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel VII in werking zal treden.

Artikel X.

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften ervan doet toekomen aan alle in artikel V bedoelde Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Wenen, de achttiende april negentienhonderd eenenzestig.

Voor Oostenrijk :
KREISKY.

Voor België :
G. DELCOIGNE.
23 oktober 1961.

Voor China :
Hu CHING-YU,
CHEN TAI-CHU.

Voor Columbia :
M. AGUDELO G.,
Antonio BAYONA.

<i>Pour le Danemark :</i> H. H. SCHRØDER.	<i>Voor Denemarken :</i> H. H. SCHRØDER.
<i>Pour l'Equateur :</i> N. M. PONCE.	<i>Voor Ecuador :</i> N. M. PONCE.
<i>Pour la République fédérale d'Allemagne :</i> Werner DANKWORT.	<i>Voor de Bondsrepubliek Duitsland :</i> Werner DANKWORT.
<i>Pour la Finlande :</i> Otso WARTIOVAARA. Le 20 octobre 1961.	<i>Voor Finland :</i> Otso WARTIOVAARA. 20 oktober 1961.
<i>Pour le Ghana :</i> E. O. ASAFU-ADJAYE, E. KODJOE DADZIE.	<i>Voor Ghana :</i> E. O. ASAFU-ADJAYE, E. KODJOE DADZIE.
<i>Pour l'Iran :</i> Prof. Dr A. MATINE-DAFTARY. Le 27 mai 1961.	<i>Voor Iran :</i> Prof. Dr A. MATINE-DAFTARY. 27 mei 1961.
<i>Pour l'Irlande :</i> T. J. HORAN, D. P. WALDRON.	<i>Voor Ierland :</i> T. J. HORAN, D. P. WALDRON.
<i>Pour Israël :</i> Joseph LINTON. (ad referendum.)	<i>Voor Israël :</i> Joseph LINTON. (ad referendum.)
<i>Pour le Liban :</i> E. DONATO.	<i>Voor Libanon :</i> E. DONATO.
<i>Pour le Liechtenstein :</i> Heinrich Prinz von LIECHTENSTEIN.	<i>Voor Liechtenstein :</i> Heinrich Prinz von LIECHTENSTEIN.
<i>Pour la Norvège :</i> Egil AMLIE.	<i>Voor Noorwegen :</i> Egil AMLIE.
<i>Pour les Philippines :</i> Roberto REGALA. Le 20 octobre 1961.	<i>Voor de Philippijnen :</i> Roberto REGALA. 20 oktober 1961.
<i>Pour la Suède :</i> Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP.	<i>Voor Zweden :</i> Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP.
<i>Pour la Suisse :</i> Paul RUEGGER.	<i>Voor Zwitserland :</i> Paul RUEGGER.
<i>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i> Patrick DEAN. Le 11 décembre 1961.	<i>Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i> Patrick DEAN. 11 december 1961.
<i>Pour les Etats-Unis d'Amérique :</i> H. FREEMAN MATTHEWS. Le 29 juin 1961.	<i>Voor de Verenigde Staten van Amerika :</i> H. FREEMAN MATTHEWS. 29 juni 1961.
<i>Pour la Yougoslavie :</i> Sous la réserve de ratification : Milan BARTOŠ, Lazar LILIC.	<i>Voor Zuidslavië :</i> Onder voorbehoud van bekrachtiging : Milan BARTOŠ, Lazar LILIC.

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE

concernant l'acquisition de la nationalité.

Les États parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ci-après dénommée « la Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 2 mars au 14 avril 1961,

Exprimant leur désir d'établir entre eux des normes relatives à l'acquisition de la nationalité par les membres de leurs missions diplomatiques et les membres des familles de ceux-ci qui font partie de leur ménage,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Aux fins du présent Protocole, l'expression « membre de la mission » a le sens qui lui est donné dans l'alinéa b) de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire qu'elle s'entend « du chef de la mission et des membres du personnel de la mission ».

Article II.

Les membres de la mission qui n'ont pas la nationalité de l'Etat accréditaire et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage n'acquiescent pas la nationalité de cet Etat par le seul effet de sa législation.

Article III.

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961 au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article IV.

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V.

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article VII.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles III, IV et V;

b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VI.

Article VIII.

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du

FACULTATIEF PROTOCOL

betreffende de verkrijging van nationaliteit.

De Staten die partij zijn bij dit Protocol en bij het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer, hierna te noemen « het Verdrag », aanvaard tijdens de Conferentie van de Verenigde Naties, gehouden te Wenen van 2 maart tot 14 april 1961,

De wens te kennen gevend, onderling regels vast te stellen betreffende de verkrijging van nationaliteit door de leden van hun diplomatieke zending en door de bij hen inwonende gezinsleden,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I.

Voor de toepassing van dit Protocol heeft de uitdrukking « leden van de zending » de daaraan in artikel I, letter b), van het Verdrag toegekende betekenis, namelijk « het hoofd van de zending en de personeelsleden van de zending ».

Artikel II.

Leden van de zending die geen onderdanen zijn van de ontvangende Staat, alsmede hun inwonende gezinsleden, kunnen niet uitsluitend krachtens de wet van de ontvangende Staat de nationaliteit van die Staat verkrijgen.

Artikel III.

Dit Protocol staat open ter ondertekening door alle Staten die partij kunnen worden bij het Verdrag. Tot 31 oktober staat dit Protocol ter ondertekening open bij het Bondsministerie van Buitenlandse Zaken van Oostenrijk en na die datum, tot 31 maart 1962, bij de Verenigde Naties te New York.

Artikel IV.

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel V.

Dit Protocol blijft open voor toetreding door elke Staat die partij kan worden bij dit Verdrag. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel VI.

1. Dit Protocol treedt in werking op dezelfde dag als het Verdrag of op de dertigste dag die volgt op de datum van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging van, of toetreding tot het Protocol bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, al naar gelang welke van deze twee data de laatste is.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het overeenkomstig lid 1 van dit artikel in werking is getreden, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na de datum waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel VII.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet alle Staten die partij kunnen worden bij het Verdrag, mededeling van :

a) de ondertekening van dit Protocol en van de nederlegging van akten van bekrachtiging of toetreding overeenkomstig de artikelen III, IV en V;

b) de datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel VI in werking zal treden.

Artikel VIII.

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt neder-

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article III.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

Pour l'Argentine :

D. Adolfo BALTASAR ESTEVEZ.
25 octobre 1961.

Pour la Chine :

Hu CHING-YU,
CHEN TAI-CHU.

Pour le Danemark :

H. H. SCHRØDER.

Pour la Finlande :

Otso WARTIOVAARA.
Le 20 octobre 1961.

Pour le Ghana :

E. O. ASAFU-ADJAYE,
E. KODJOE DADZIE.

Pour l'Iran :

Prof. Dr A. MATINE-DAFTARY.
Le 27 mai 1961.

Pour le Liban :

E. DONATO.

Pour la Norvège :

Egil AMLIE.

Pour les Philippines :

Roberto REGALA.
Le 20 octobre 1961.

Pour le Sénégal :

L. BOISSIER-PALUN.

Pour la Suède :

Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP.

Pour la Thaïlande :

O. VANIKKUL.
Le 30 octobre 1961.

Pour la Yougoslavie :

Sous la réserve de ratification :
Milan BARTOŠ,
Lazar LILIC.

gelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften ervan doen toekomen aan alle in artikel III bedoelde Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Wenen, de achttiende april negentienhonderd eenenzestig.

Voor Argentinië :

D. Adolfo BALTASAR ESTEVEZ.
25 oktober 1961.

Voor China :

Hu CHING-YU,
CHEN TAI-CHU.

Voor Denemarken :

H. H. SCHRØDER.

Voor Finland :

Otso WARTIOVAARA.
20 oktober 1961.

Voor Ghana :

E. O. ASAFU-ADJAYE,
E. KODJOE DADZIE.

Voor Iran :

Prof. Dr A. MATINE-DAFTARY.
27 mei 1961.

Voor Libanon :

E. DONATO.

Voor Noorwegen :

Egil AMLIE.

Voor de Philippijnen :

Roberto REGALA.
20 oktober 1961.

Voor Senegal :

L. BOISSIER-PALUN.

Voor Zweden :

Z. PRZYBYSZEWSKI WESTRUP.

Voor Thaïland :

O. VANIKKUL.
30 oktober 1961.

Voor Zjtdslavië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging :
Milan BARTOŠ,
Lazar LILIC.